

Jean Delisle

## CENT ANS DE TERMINOLOGIE AU CANADA

### REPÈRES CHRONOLOGIQUES (1902-2008)



## ABRÉVIATIONS

ACET	Association canadienne des écoles de traduction (1973- )
ACFAS	Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (1923-2001)
ACFAS	Association francophone pour le savoir (2001- )
ACFQ	Association des conseils en francisation du Québec (1977-1986)
ACGL	Association des conseils en gestion linguistique (1986- )
ACLA	Association canadienne de linguistique appliquée (1955- )
ACNOR	Association canadienne de normalisation
ACTD	Association canadienne des traducteurs diplômés (1955-1959)
AFNOR	Association française de normalisation (1926- )
AILA	Association internationale de linguistique appliquée
AILIA	Association de l'industrie de la langue (2003- )
ATIO	Association des traducteurs et interprètes d'Ottawa (1957-1962)
ATIO	Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (1962- )
ATLFO	Association technologique de langue française d'Ottawa (1920-1957)
AUF	Agence universitaire de la francophonie (1961- )
BdT	Bureau des traductions (1934-1988) / Bureau de la traduction (1988- )
BPFC	Bulletin de la Société du Parler français au Canada (1902-1918)
BT	<i>Bulletin de terminologie</i> (BdT)
BTUM	Banque de terminologie de l'Université de Montréal
BTQ	Banque de terminologie du Québec (1973-1997)
CECA	Communauté européenne du charbon et de l'acier (Luxembourg)
CEI	Commission électrotechnique internationale, (1906- )
CFT	Conseil fédéral de terminologie (2000- )
CILF	Conseil international de la langue française
CIRB	Centre international de recherche sur le bilinguisme (1968-1990)
CIRAL	Centre international de recherche en aménagement linguistique (1990-2001)
CIRAL	Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières (2001- )
CIRELFA	Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée (1981- )
CLE	Centre de linguistique de l'entreprise (1972- )
CMTC	Comité mixte sur la terminologie au Canada (2005- )
CNRC	Conseil national de recherche du Canada (1916- )
CNT	Conseil national de terminologie (2003- )
CPTIAQ	Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec (1992-1994)
CRCCF	Centre de recherche en civilisation canadienne-française
CRTL	Centre de recherche en technologies langagières (2003- )
CLF	Conseil de la langue française ( 1977- )
CT	Comité technique
CTIC	Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (1970-2003)
CTINB	Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick (1970- )
CTTIC	Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (2003- )
CTTJ	Centre de traduction et de terminologie juridiques (1979- )
DATUM	Documentation automatique des textes juridiques (1969-1974)

ETS	Entraide, Traduction, Santé (1984- )
DGTD	Direction générale de la terminologie et de la documentation (BdT) (1975-1986)
DGTSL	Direction générale de la terminologie et des services linguistiques (BdT) (1986-1989)
DNT	Direction de la normalisation terminologique (2004- )
DRTL	Division de la recherche terminologique et linguistique (BdT) (1971-1975)
DTD	Direction de la terminologie et de la documentation (BdT) (1994)
DTN	Direction de la terminologie et de la normalisation (BdT) (1995-2004)
DTSL	Direction de la terminologie et des services linguistiques (BdT) (1989-1994)
FAO	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
FIT	Fédération internationale des traducteurs (1953- )
GIRSTERM	Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie
GDT	<i>Grand dictionnaire terminologique</i> (1997- )
GITE	Groupe interentreprises pour la gestion informatique de la terminologie (1982-1985)
GRESLET	Groupe de recherche en sémantique, lexicologie et terminologie
ICFO	Institut canadien-français d'Ottawa
ISA	Fédération internationale des associations nationales de normalisation
ISO	Organisation internationale de normalisation
IT	<i>Instructions terminologiques</i> (BdT)
JdT	<i>Journal des traducteurs</i> (1955-1965)
OACI	Organisation de l'aviation civile internationale
OECE	Organisation européenne de coopération économique (1948-1961)
OCDE	Organisation de coopération et de développement économiques (1961- )
OLF	Office de la langue française (1961-2002)
ONTERM	Banque de terminologie du Gouvernement de l'Ontario
OQLF	Office québécois de la langue française (2002- )
OTIAQ	Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (1994-2000)
OTTIAQ	Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (2000- )
OVF	Office du vocabulaire français (France)
PAJLO	Projet national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (1981-1987)
PAJLO	Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (1987- )
RALI	Recherche appliquée en linguistique informatique (1997- )
RCIL	Réseau canadien de l'industrie de la langue (2002- )
RGETF	Réseau des gestionnaires d'ensembles terminologiques fédéraux (1998-2000)
RIFAL	Réseau international francophone d'aménagement linguistique (2000- )
RINT	Réseau international de néologie et de terminologie (1986-2000)
RIOFIL	Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue (1992-2000)
RLF	Régie de la langue française (1974-1977)
RTE	Réseau des traducteurs et traductrices en éducation
SECTER	Section des terminologues, STQ (1978- )
SEDOJ	Société d'édition et de documentation juridique (1974-1976)
SOQUIJ	Société québécoise d'information juridique (1976- )
SPFC	Société du Parler français au Canada (1902-1961)

SRC	Société Radio-Canada (1936- )
STIC	Société des traducteurs et interprètes du Canada (1956-1970)
STIO	Société des traducteurs et interprètes de l'Ottawa (1957-1962)
STM	Société des traducteurs de Montréal (1940-1968)
STQ	Société des traducteurs du Québec (1968-1992)
SVP	Service de vérification ponctuelle
TERMIUM	Banque de terminologie du Gouvernement fédéral
UdM	Université de Montréal
UNESCO	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
UQO	Université du Québec en Outaouais

---

# LA TERMINOLOGIE AU CANADA

## REPÈRES CHRONOLOGIQUES (1902-2008)

On consultera au besoin la liste des Sigles et abréviations.

### 1902

Fondation (Québec, 18 février) de la Société du parler français au Canada (SPFC) sous le patronage de l'Université Laval.

Première livraison (Québec, septembre) du *Bulletin du parler français au Canada*. Cesse de paraître en 1918.

Publication (Québec, septembre), par Joseph-Évariste Prince, de la première étude terminologique, «TERMINOLOGIE : Les chemins de fer », dans le *Bulletin du parler français au Canada*. Une vingtaine d'études semblables seront publiées dans ce périodique.

### 1904

Adoption d'un rapport (Saint-Louis, É.-U., 15 septembre) dans lequel les délégués au Congrès électrique international demandent que des mesures soient prises « afin d'assurer la coopération des sociétés techniques dans le monde, par la nomination d'une Commission représentative chargée d'examiner la question de l'unification de la nomenclature et de la classification des appareils et machines électriques ». Ce vœu se traduit en 1906 par la fondation de la CEI.

### 1906

Création (Londres, juin) de la Commission électrotechnique internationale (CEI), premier organisme voué à la normalisation internationale.

### 1910

Adoption (juin) par l'Assemblée législative du Québec de la *Loi amendant le Code civil concernant les contrats faits avec les compagnies de services d'utilité publique*, dite « loi Lavergne », du nom du député nationaliste Armand Lavergne. Cette loi ajoute le français à l'anglais dans les titres de transport de voyageurs et autres documents fournis par les entreprises d'utilité publique.

### 1912

Premier Congrès de la langue française au Canada (Québec, 24-30 juin) organisé par la SPFC.

Création, par le Gouvernement du Québec, de la Commission de géographie, dont le rôle est de gérer et de normaliser les noms de lieux du territoire québécois. Est renommée Commission de toponymie en 1977.

**1913**

Fondation de la Ligue des droits du français, pour la diffusion du français dans l'industrie et le commerce.

**1916**

Fondation du Conseil national de recherches du Canada (CNRC).

**1917**

Premières campagnes pour la re francisation de l'affichage, qui se fait alors presque uniquement en anglais au Québec.

**1918**

Le *Bulletin du parler français au Canada* est renommé *Le Canada français*. Sa publication est assurée à la fois par la SPFC et par l'Université Laval. Cesse de paraître en 1946.

**1919**

Fondation de l'Association canadienne de normalisation (CSA). Accréditée par le Conseil canadien des normes en 1973.

**1920**

Fondation (Ottawa, 10 novembre), par Louis d'Ornano, traducteur au ministère de la Marine, de l'Association technologique de langue française d'Ottawa (ATLFO), qui succède au Cercle des Traducteurs des Livres Bleus, fondé l'année précédente par Moïse Lavoie.

**1922**

Première livraison (Ottawa, janvier) du mensuel *Les Annales* publié par l'Institut canadien-français d'Ottawa (ICFO). Les membres de l'ATLFO y publient des études terminologiques. Cesse de paraître en mai 1925.

**1923**

Création par l'ATLFO d'un Comité du lexique dont le mandat est de s'enquérir des possibilités de publication et de dissémination des travaux des membres.

Fondation de la Société du bon parler français (SBPF), qui organisera des concours de bon parler.

Fondation (Montréal, 15 mai) de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) par un groupe de représentants de sociétés scientifiques de Montréal et de membres de la Société de biologie de Montréal. L'ACFAS est officiellement constituée le 15 mai 1924.

**1924**

Fondation de la bibliothèque du CNRC.

**1926**

Création (New York) de la Fédération internationale des associations nationales de normalisation (ISA). L'ISA s'occupe principalement de normalisation dans le domaine de l'ingénierie mécanique. Ses activités cessent en 1942 en raison de la guerre.

Création de l'Association française de normalisation (AFNOR).

### **1927**

Émission des premiers timbres-poste bilingues au Canada.

### **1931**

Publication de la thèse de Eugen Wüster, *La normalisation internationale dans les domaines techniques, particulièrement en électrotechnique* (Berlin), ouvrage qui pose les fondements de la « théorie générale de la terminologie ».

### **1934**

Dépôt à la Chambre des communes (Ottawa, 29 janvier) par le Secrétaire d'État, Charles H. Cahan, d'un projet de loi (n° 4) prévoyant la création d'un bureau central de traduction devant desservir toute l'administration fédérale. La *Loi concernant le Bureau des traductions* est sanctionnée le 28 juin.

### **1936**

Création de la Société Radio-Canada, qui fera beaucoup pour la diffusion d'un français standard.

Émission des premiers billets de banque bilingues au Canada.

### **1937**

Deuxième Congrès de la langue française (Québec, 27 juin-1<sup>er</sup> juillet) organisé par la SPFC. Thème : l'esprit français dans ses différentes manifestations. Le grammairien Jean-Marie Laurence propose la création d'un Office de la langue française au Canada. (Cf. les années 1953 et 1956).

Création (Québec, 1<sup>er</sup> juillet) du Comité permanent des congrès de langue française, renommé en 1940 Comité permanent de la Survivance française en Amérique, puis Conseil de la vie française en Amérique, en 1956.

### **1938**

La Commission électrotechnique internationale publie la première édition du *Vocabulaire électrotechnique international*. Eugen Wüster est un des corédacteurs. L'unification de la terminologie électrotechnique était l'une des principales tâches assignées à la CEI.

### **1940**

Fondation (Montréal, février) de la Société des traducteurs de Montréal (STM). Deviendra la Société des traducteurs du Québec en 1968.

### **1944**

Le Bureau des publications bilingues de l'armée est renommé Bureau des traducteurs militaires à la suite de l'arrivée de traducteurs en langues étrangères, notamment pour le russe et l'allemand.

Fondation (Montréal, 9 décembre) de l'Académie canadienne-française, à l'initiative de Victor Barbeau qui réunit quinze écrivains et intellectuels en vue de l'époque. Est renommée Académie des lettres du Québec en 1992.

Fondation (Québec, 14 avril) de la société Hydro-Québec par le gouvernement libéral d'Adélard Godbout qui nationalise une des plus importantes compagnies privées d'électricité, la Montreal Light, Heat & Power. Les pratiques commerciales de la société se francisent petit à petit grâce au travail de pionniers, dont des ingénieurs francophones, tels que René Dupuis, Clément Forest, Georges Gauvreau et Marcel Longpré, auteur d'un *Lexique électrotechnique* (1967).

### **1945**

Publication du *Dictionnaire militaire anglais-français et français-anglais* (Ottawa). Œuvre collective des traducteurs du Bureau des traducteurs militaires réalisée sous la direction du colonel J.-H. Chaballe, chef du Bureau. Le réviseur en chef est le major Pierre Daviault. Premier grand chantier terminologique au pays.

Émission des premiers chèques d'allocation familiale bilingues par le gouvernement fédéral.

Création (Londres, 16 novembre) de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) par les représentants de trente-sept pays. L'Acte constitutif de l'UNESCO entre en vigueur le 4 novembre 1946, après ratification par vingt pays signataires.

### **1946**

Création (Londres) par les délégués de 25 pays, de l'*International Organization for Standardization* / Organisation internationale de normalisation (ISO), dont le rôle est « de faciliter la coordination et l'unification internationales des normes industrielles ». L'ISO entre officiellement en fonction le 23 février 1947. L'appellation ISO est dérivé du mot grec « ἴσος » (isos) et signifie « égal ».

Fondation, par Jean-Paul Vinay, du Département de linguistique de l'Université de Montréal. M. Vinay en est le premier directeur.

Création sur papier du Comité technique 37 – « Terminologie » au sein de l'ISO. Ce comité, chargé de la normalisation des principes, des méthodes et des applications relatives à la terminologie, reste inactif jusqu'en 1951.

Création du Service de traduction de la société Bell Canada.

Le périodique *Le Canada français* est renommé *Revue de l'Université Laval*.

### **1951**

Première livraison (Ottawa, mars) du *Bulletin de l'Association technologique de langue française d'Ottawa*. Fondateur et premier directeur : Augustin Potvin.

Première livraison (Ottawa, février/mars) de *La Nouvelle revue canadienne*. Cesse de paraître en 1954.



Signature (Paris, 18 avril) du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) par la Belgique, la France, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne, le Luxembourg et les Pays-Bas. Initiative de Jean Monnet, il avait une validité de 50 ans; il est entré en vigueur le 23 juillet 1952. La CECA n'existe donc plus depuis le 23 juillet 2002.

## **1952**

Troisième Congrès de la langue française au Canada organisé à Québec (18-26 juin) par le Conseil de la vie française en Amérique.

Création du Comité consultatif du langage scientifique présidé par le prince de Broglie à l'Académie des sciences (France).

Eugen Wüster réanime le Comité technique 37 de l'ISO. Le nom du comité change en CT 37 – « Terminologie (principes et coordination) ».

Première livraison (avril) de la revue *Vie et langage* (France).

## **1953**

Inauguration (Ottawa, 19 janvier) du Centre de lexicologie de l'Association technologique de langue française d'Ottawa.

Fondation de la Bibliothèque nationale du Canada (BNC).

L'Académie canadienne-française propose la création d'un office de la langue française. (Cf. les années 1937 et 1956).

Le surintendant du Bureau des traductions (BT), Aldéric-H. Beaubien, se rend au siège des Nations Unies à New York afin de se renseigner sur l'organisation des services de traduction. Il ramène de son voyage l'idée de créer un service central de terminologie.

Création (Ottawa, décembre) du Service de terminologie du BT. Le Bureau intègre à ses services le Centre de lexicologie de l'Association technologique de langue française d'Ottawa.

Création du Cercle de Presse Richelieu (France), voué à la défense de la langue française.

Création (Paris, 29 décembre) de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) sous l'égide de l'UNESCO.

## **1954**

Première livraison (Ottawa, 15 janvier) des *Instructions terminologiques*, documents internes publiés par le Service de terminologie du BT et distribués à toutes les sections. Dernière parution : n° 38, avril 1966. Publiées de nouveau à partir de 1975 par la Section de traduction du ministère des Affaires indiennes. Nouvelle numérotation. Dernière parution : 82 (8) : 22 décembre 1982.

Première livraison (Ottawa, 15 janvier) des *Bulletins de terminologie* du BT. Bulletin n° 1 « La météorologie », par Jacques Gouin, Jean-Marc Poliquin et Raymond Robichaud.

Création (Ottawa, février), par Pierre Daviault, d'un service SVP au BT.

Début du projet de *Dictionnaire canadien français-anglais, anglais-français* par Jean-Paul Vinay, Pierre Daviault et Henry Alexander.

Création du Comité d'étude des termes techniques français (France) par G. Combet, directeur général du Gaz de France, afin de mettre à la disposition des techniciens un langage précis et clair.

Adhésion du Canada à la FIT lors du I<sup>er</sup> Congrès tenu à Paris (18-23 décembre). Le pays est représenté par l'ATLFO. Aldéric-H. Beaubien est élu vice-président et, à ce titre, est membre du Bureau exécutif.

Fondation de l'Union latine par la Convention de Madrid.

### **1955**

Première livraison (Paris, septembre) de *Babel*, revue de la FIT.

Première livraison (Montréal, octobre) du *Journal des traducteurs*, publié par l'Association canadienne des traducteurs diplômés. Est renommé *Meta* en 1966.

Fondation de l'Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA). But : promouvoir l'étude des langues et de la linguistique au Canada.

### **1956**

Fondation (lettres patentes datées du 29 juin) de la Société des traducteurs et interprètes du Canada (STIC), qui deviendra le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC) en 1971.

Dépôt du rapport de la Commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels (Commission Tremblay), créée en 1953. Ses membres recommandent la création d'un office de la langue française. (Cf. les années 1937 et 1953).

Le II<sup>e</sup> Congrès de la FIT (Rome, 27 février – 3 mars) charge le Conseil « de prendre les mesures appropriées pour la création d'un Centre international de terminologie scientifique et technique », en collaboration avec l'UNESCO, qui assurerait la liaison avec les « bureaux terminologiques » des sociétés membres. Un des deux thèmes du congrès était « l'amélioration de la terminologie internationale scientifique et technique ».

Ce II<sup>e</sup> Congrès de la FIT recommande aux sociétés membres d'établir des commissions permanentes chargées, sur le plan national, des contacts avec les comités d'étude du langage et les organismes de terminologie, de normalisation et de documentation.

Création du Service de traduction de la Société des Chemins de fer Nationaux du Canada (CN).

### **1957**

Publication par le Service de terminologie du BT du fichier personnel de Hector Carbonneau, traducteur au BT, sous le titre *Vocabulaire général, glossaire anglais-français*. La publication,

sous forme de fascicules, s'étale de 1960 à 1966. Ce vocabulaire est publié en sept volumes en 1972.

Première livraison (janvier) du *Bulletin de linguistique de l'Académie canadienne-française*. Traite, entre autres, de vocabulaire technique. Cesse de paraître en 1960.

Création, par Alain Guillermou (France), de l'Office du vocabulaire français (OVF), que préside Georges Duhamel. L'OVF est une émanation de *Vie et langage*.

Création (Luxembourg, automne) du Bureau de terminologie au sein du Service linguistique de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Quatrième Congrès de la langue française (Québec, 21-24 juin), dit « Congrès de la re francisation », organisé par le Conseil de la vie française en Amérique. Les participants recommandent la création d'un « Office du vocabulaire » au département de l'Instruction publique.

L'ATLFO se renomme Association des traducteurs et interprètes d'Ottawa (ATIO).

### **1958**

Fondation (Paris) de l'association Défense de la langue française.

Journée de la terminologie technique (Paris, 31 octobre) organisée par le Comité d'étude des termes techniques français.

### **1959**

Création du Centre de recherches lexicographiques au Département de linguistique de l'Université de Montréal où sera rédigé, sous la direction de Jean-Paul Vinay, Pierre Daviault et Henry Alexander, le *Dictionnaire canadien français-anglais, anglais-français* (1962).

Colloque international sur la traduction scientifique et technique (Bad Godesberg, 27 juillet-2 août) organisé dans le cadre du III<sup>e</sup> Congrès de la FIT. Premier colloque où il est notamment question de l'importance de la terminologie.

Fondation (Hürth, Allemagne) de la Banque de terminologie de la République fédérale allemande, banque dirigée par Frederich Krollmann.

Le III<sup>e</sup> Congrès de la FIT (Bad Godesberg, 27 juillet-2 août) approuve le projet de création d'un Comité international pour la coordination des activités terminologiques.

### **1960**

Création (mars) du Comité de linguistique de Radio-Canada par Philippe Desjardins, chef de la traduction au siège social de la Société. Mission : veiller à la qualité du français dans les émissions et dans les textes administratifs.

Première livraison (novembre) de *C'est-à-dire*, bulletin du Comité de linguistique de Radio-Canada. Cesse de paraître en 1993.

Élection (22 juin) du Parti libéral de Jean Lesage qui succède à l'Union nationale dirigée par Antonio Barrette, dont le parti était au pouvoir depuis 1944. Début de la « Révolution tranquille ». Slogan : « Il faut que ça change ».

Publication (Montréal, 6 novembre) des *Insolences du Frère Untel*. Cet ouvrage provoque une onde de choc sans précédent dans l'opinion publique au Québec. Son auteur, Jean-Paul Desbiens, dénonce avec virulence la piètre qualité du français parlé et écrit au Québec et son enseignement.

Création (Ottawa, septembre) de la Commission royale d'enquête sur l'organisation du gouvernement. (Commission Glassco) qui a pour mandat « [...] de faire enquête et rapport sur l'organisation et le mode de fonctionnement des ministères et organismes du gouvernement du Canada et de recommander à leur égard les changements qu'[elle estime] les plus propres à assurer l'efficacité et l'amélioration des services publics tout en réalisant des économies » (Rapport, 1962, t. I, p. 19). Rapport publié en 1962-1963, 5 vol.

## 1961

Création (Québec, 24 mars), à l'instigation de Georges-Émile Lapalme, de l'Office de la langue française du Québec (OLF) par la *Loi créant le ministère des Affaires culturelles*. L'Office, rattaché au ministère des Affaires culturelles, se voit confier le mandat très général de « voir à l'enrichissement du français parlé et écrit au Québec ». Ce mandat sera redéfini et précisé en 1969, 1974, 1977, 2002 et 2004. Directeur : Jean-Marc Léger. Directeur adjoint : Maurice Beaulieu.

Création par l'OLF du Service de linguistique.

Publication par le BT d'un document intitulé *Le Service de terminologie* (n. d.) et d'une *Instruction terminologique* (n° 27, 3 février) qui décrivent les fonctions du Service de terminologie et la façon d'établir des fiches.

Le BT devient membre du Comité permanent canadien des noms géographiques (1961-2000), l'actuelle Commission de toponymie du Canada (CTC, 2000- ), désignée auparavant sous les appellations de Commission de géographie du Canada (1897-1948) et de Commission canadienne des noms géographiques (1948-1961).

Publication (Ottawa) par Pierre Daviault de *Langage et traduction*, refonte de trois répertoires terminolinguistiques antérieurs.

Fondation (Montréal, septembre), sous l'impulsion de Jean-Marc Léger, de l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF) qui deviendra l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), réseau mondial d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche. En compte plus de 630 en 2000.

## 1962

L'Association des traducteurs et interprètes d'Ottawa est renommée Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO).

Création du Bureau de normalisation du Québec par le ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme afin de normaliser les produits figurant dans les marchés publics et parapublics.

Première livraison (octobre) de *Mieux dire*, bulletin de linguistique de l'OLF. Cesse de paraître en mai 1969.

Première livraison du bulletin correctif *Guide de terminologie* diffusé par l'OLF à l'intention des fonctionnaires, publicitaires et journalistes. Fiches linguistiques du genre : « Dites... Ne dites pas... ». Douze numéros paraissent durant l'exercice 1962-1963.

Première livraison (juin) du *Bulletin de l'ATIO*. Cesse de paraître en 1966.

Création du Comité d'étude des termes de signalisation routière par le ministère de la Voirie, en liaison avec l'OLF.

Création (Montréal) du Comité d'étude des termes de médecine du Québec par le D<sup>r</sup> Georges Desrosiers, alors secrétaire de la Fédération des syndicats d'omnipraticiens du Québec. Mission : « Restaurer la langue et la pensée médicale française dans le milieu médical et hospitalier ».

Publication du *Dictionnaire canadien français-anglais, anglais-français* rédigé sous la direction de Jean-Paul Vinay, Pierre Daviault et Henry Alexander.

### 1963

Deuxième Congrès (Montréal, 26-27 avril) de la STIC. Thème : États généraux de la traduction. Quatre commissions sont formées : a) Organisation de la profession ; b) Formation des traducteurs ; c) Charte du traducteur ; d) La profession d'interprète. On y recommande que les traducteurs s'organisent et se fassent reconnaître par une loi de leur province respective. Début du processus de la reconnaissance professionnelle.

Création à l'OLF d'un Service de terminologie et d'un Centre de documentation. Gilles Leclerc est le premier « terminologue » de l'Office, sans porter ce titre.

Parachèvement (1<sup>er</sup> mai) par René Lévesque (1922-1987) de l'acquisition par la Société d'État Hydro-Québec des distributeurs privés d'électricité, amorcée en 1944, et uniformisation des tarifs à l'échelle de la province.

Création (Ottawa, 19 juillet), par le gouvernement de Lester B. Pearson, de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, dite Commission Laurendeau-Dunton.

Création (Luxembourg), par J. Albert Bachrach, de la toute première banque électronique de termes, DICAUTOM (**D**ictionnaire **aut**omatisé) destinée à assister les traducteurs de la CECA. L'interrogation à partir du français est possible à partir de 1964. EURODICAUTOM lui succède en 1973.

Création (Luxembourg, novembre) du Bureau de terminologie de la Division de la traduction de la CECA.

Création par l'UNESCO de trois comités de travail sur la documentation scientifique et mise sur pied de centres régionaux de documentation.

Attribution par l'Office du vocabulaire français de la Coupe Émile-de-Girardin au Comité de linguistique de Radio-Canada. Alain Guillermou suggère qu'un service semblable soit créé pour la RTF. À la demande de Georges Pompidou, le Secrétariat permanent du langage de l'audiovisuel voit le jour en 1968.

## 1964

L'OLF définit (1<sup>er</sup> avril) sa mission dans un rapport : « Cap sur le français international, promotion des canadianismes de bon aloi et lutte contre les anglicismes, [...] normalisation de la langue au Québec et intervention de l'État pour mettre en oeuvre une politique globale de la langue qui tiendra compte notamment de l'importance de la motivation socio-économique pour faire du parler français la langue prioritaire au Québec ».

Création du Service de traduction du gouvernement du Québec.

Le Service de terminologie du BT est renommé Centre de linguistique et de terminologie. Ses services s'étendent désormais non seulement au personnel du Bureau, mais aussi à tous les fonctionnaires fédéraux et au grand public.

Création du Comité d'étude des termes de l'organisation du travail, animé par Robert Auclair, au ministère du Travail et en liaison avec l'OLF.

Création du Comité d'étude des termes de publicité par Marcel Paré, directeur de Publicité-Service, et Maurice Beaulieu, directeur de l'OLF.

Création (mai) par la STIC d'une Commission de terminologie et de documentation. Mandat : proposer des moyens de coordonner les efforts de tous les services de terminologie existants; examiner la possibilité de créer et de financer une « Centrale nationale de terminologie et de documentation ».

L'Académie canadienne-française souhaite que soit créé un Service de documentation scientifique et technique.

Fondation (17 février), par Joseph Hanse et Alain Guillermou, de la Fédération du français universel, qui regroupe des organismes voués à la défense de la langue française dans divers pays de la francophonie.

Fondation de l'Association internationale de linguistique appliquée (AILA).

Première livraison (Luxembourg, 15 mai) de *Terminologie*, bulletin du Bureau de terminologie de la Division de la traduction de la CECA. Le mot *terminologue* y figure.

Une loi du ministère de l'Agriculture du Québec, la *Loi sur les produits agricoles et les aliments*, et son règlement d'application (*Règlement sur les aliments*) rendent obligatoire la présence du

français dans l'étiquetage de ces produits, y compris dans les menus et les cartes de vins des restaurants.

Fondation du Centre de calcul de l'Université de Montréal. Son premier directeur, Jacques St-Pierre, occupe ce poste jusqu'en 1971.

## **1965**

Création du Comité de terminologie française de l'Ordre des comptables agréés du Québec.

Colloque de Stanley House (New Richmond, 16-20 août) organisé par la STIC sous les auspices du Conseil des Arts du Canada. Thèmes : documentation, terminologie, formation, organisation de la profession, publications. Jean-Paul Vinay y propose la création d'une « Banque de mots ».

Les participants au colloque de Stanley House proposent la mise sur pied d'un Comité de terminologie française dont le mandat porterait sur l'ensemble de la langue technique. Ce comité travaillerait en étroite collaboration avec le Service de terminologie de l'OLF, dont il recevrait un appui moral et financier.

Numéro spécial du *Journal des traducteurs* (vol. 10, n° 3) sur la traduction automatique et l'informatique.

Début du traitement des langues naturelles à l'Université de Montréal au Centre de traitement automatique des données linguistiques (CETADOL). On s'y concentre alors sur la traduction automatique. Le laboratoire est rebaptisé TAUM (traduction automatique à l'Université de Montréal). Ce projet vise à trouver un modèle mathématique, réalisable sur un ordinateur, du processus de traduction de l'anglais au français. Le projet TAUM-MÉTÉO lui succède.

Parution du premier numéro des *Cahiers de l'Office de la langue française*. Le premier titre s'intitule : *Norme du français, écrit et parlé, au Québec*.

Création du Comité d'étude des termes de sylviculture par l'OLF.

Création, par le gouvernement du Québec, d'une Commission interministérielle pour l'étude des terminologies. Mandat : améliorer la qualité de la langue de l'administration québécoise.

Première Biennale de la langue française (Namur, Belgique, 9-16 septembre). Les cinq délégués du Canada sont Philippe Desjardins, Robert Dubuc et Jean-Marie Laurence, de Radio-Canada, Henriot Mayer, surintendant du BT et Robert Élie, conseiller culturel de la Délégation générale du Québec.

Signature (Paris, février) de la première entente de coopération franco-québécoise en matière de langue et de culture.

## **1966**

Le *Journal des traducteurs* est renommé *Meta* (vol. 11, mars) et est désormais publié aux Presses de l'Université de Montréal par le Département de linguistique de cette même université.

Première livraison (août) de *Terminologie comptable* du Comité de terminologie française de l'Ordre des comptables agréés du Québec.

Colloque (Montréal, 27-29 octobre) organisé par l'OLF. Thème : la normalisation et la diffusion des terminologies techniques et scientifiques. Réunit vingt participants québécois et français de la terminologie.

Un groupe de travail présidé par le Directeur du Bureau de terminologie d'Euratom, H. Kowalski, recommande lors du V<sup>e</sup> Congrès de la FIT (Lahti, Finlande, 7-13 août) la création d'un Comité de terminologie et de documentation. Ce comité est présidé par Jacques Goetschalckx, du Luxembourg.

Fondation à l'Université Laval par Henri Dorion et Louis-Edmond Hamelin du Groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique (GECET). Cesse ses activités en 1980.

Création d'Informatech France-Québec à la suite d'ententes entre la France et le Québec dans les domaines technique et scientifique.

Réorganisation des Services linguistiques du CN et mise sur pied de la Section Terminologie.

Création du Service linguistique de la CIL.

Création, à Mannheim (Allemagne), de la banque de mots LEXIS (**L**exikographisches **I**nformations**S**ystem, en français : « Service d'information lexicographique ») par le ministère de la Défense, en vue d'améliorer le rendement des traducteurs techniques. Passe en 1969 sous l'autorité du Bundessprachenamt ou Office fédéral des langues.

Création par Georges Pompidou du Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française, devenu plus tard le Haut comité pour la langue française.

## **1967**

Création (Québec, 12 septembre) du Conseil international de la langue française (CILF) lors de la II<sup>e</sup> Biennale de la langue française. Mission : Sauvegarder la langue française et favoriser son rayonnement dans le monde. Commence ses travaux en 1968. Publie *La Banque des mots* (1971- ), *La Clé des mots* (1973-1981), *Langues et terminologies* (1977-1984) et divers vocabulaires. Formation d'une « Section québécoise et canadienne ».

La revue *Babel* (vol. 13, n<sup>o</sup> 3) inaugure une nouvelle chronique « Terminologie et documentation » dirigée par Jacques Goetschalckx, président du Comité du même nom.

Premier numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 12, n<sup>o</sup> 4) sur la terminologie. Thème : aspects de la terminologie.

L'usage du français est obligatoire dans l'étiquetage des produits agricoles.

Création par le Bureau de normalisation du Québec du Comité de normalisation de la terminologie des produits de la pêche. Cesse ses activités en 1994.



La bibliothèque du CNRC devient officiellement la Bibliothèque scientifique nationale (BSN) en vertu d'une révision de la *Loi sur le Conseil national de recherches du Canada*. Elle jouait ce rôle officieusement depuis la fondation de la Bibliothèque nationale du Canada en 1953.

Création par la multinationale Siemens, dont les activités sont concentrées dans les industries de pointe comme l'électronique, les télécommunications et l'informatique, d'une banque de mots nommée TEAM (**T**erminologie-**E**rfassungs- und **A**uswertungs- **M**ethode, en français « méthode de saisie et d'exploitation des terminologies »).

### **1968**

Création (juin) du Comité de terminologie de la Société des traducteurs du Québec (STQ). Le Comité se veut à la fois un organisme de recherche et un instrument de documentation au service des traducteurs.

Création du Comité de terminologie de l'Université Laval. Publie le *Bulletin du Comité de terminologie de l'Université Laval*.

Création (mars) du Centre de terminologie de l'OLF.

Création d'un Centre de documentation à Hydro-Québec. Plus de 3000 titres.

Inauguration (18 septembre) des bureaux de l'Office de la langue française à Montréal.

Première livraison (Ottawa, janvier) de *L'Actualité terminologique*, bulletin publié par le BT et créé à l'initiative du directeur du Centre de terminologie, Laurent Clément. Est renommé *L'Actualité langagière* en 2004.

Création d'un Comité intergouvernemental et interministériel d'étude sur les terminologies de la pêche. L'OLF et trois ministères, dont le ministère fédéral des Pêches et Forêts en font partie.

Adoption du *Règlement sur le Bureau des traductions* du gouvernement canadien.

Mise sur pied, par Jacques Boucher (Université de Montréal), du projet DATUM (dictionnaire automatisé en droit). Deviendra, en 1974, la SEDOJ (Société d'édition et de documentation juridique), puis, en 1976, la SOQUIJ (Société québécoise d'information juridique).

Colloque (Montréal, 24-26 octobre) organisé par l'Office de la langue française. Thème : présence de la traduction dans le milieu et statut du traducteur. André Clas relance l'idée de la création d'une banque terminologique.

Projet de création d'une banque de terminologie confié à André Clas, directeur du Département de linguistique de l'Université de Montréal. Ce projet, préparé par un comité, reçoit l'aval du Conseil de la Faculté et de la haute administration de l'Université ainsi que de deux gouvernements.

Première livraison de *Vocab* des Services linguistiques du CN. Cesse de paraître en 1984.

Création, par William Francis Mackey, du Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB, Université Laval) qui existera sous ce nom jusqu'en 1990.

Création (Québec, 9 décembre) de la Commission d'enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec, dite « Commission Gendron », du nom du linguiste Jean-Denis Gendron qui la préside. La commission reçoit le mandat de proposer des mesures législatives afin d'assurer « 1) les droits linguistiques de la majorité aussi bien que la protection des droits des minorités et 2) le plein épanouissement et la diffusion de la langue française au Québec dans tous les secteurs d'activité à la fois sur le plan éducatif, culturel, social et économique. » Le rapport final de la commission est publié le 13 février 1973.

Publication (Londres), par Eugen Wüster, du *Dictionnaire multilingue de la machine-outil. Notions fondamentales définies et illustrées. Volume de base anglais-français.*

### **1969**

Adoption, par le Parlement canadien, de la *Loi sur les langues officielles* qui confère à l'anglais et au français un statut, des droits et des privilèges égaux comme langues du Parlement et du gouvernement du Canada.

Adoption, par l'Assemblée nationale du Québec, de la *Loi pour promouvoir la langue française au Québec* (loi 63). Élargissement du rôle de l'OLF qui se voit confier le mandat d'implanter le français dans les entreprises publiques et privées du Québec et de conseiller le gouvernement en matière de langue.

Adoption, par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, de la *Loi sur les langues officielles*. Celle-ci confère « un statut équivalent de droit et de privilège » à l'anglais et au français « pour toutes les fins relevant de la compétence de la législature du Nouveau-Brunswick ».

Réunion (Montréal, 31 janvier) convoquée par André Clas, à l'Université de Montréal, d'une quarantaine de représentants des principaux milieux intéressés à la terminologie : gouvernements, entreprises privées, organismes publics. Objectif : créer un Comité provisoire ayant pour mandat « d'étudier les buts, la structure et le financement d'une banque de terminologie ».

Colloque (Montréal, 26 avril) organisé par la STIC. Thème : la banque de terminologie. animateur de la table ronde : Robert Dubuc.

Création d'un Comité intergouvernemental et interministériel destiné à uniformiser la terminologie des viandes. Il se compose de l'OLF, des ministères québécois et fédéral de l'Agriculture et de l'Institut national des viandes de Montréal.

Création (mars) d'un Centre de terminologie par l'Office de la langue française. Des milliers de microfiches et de fiches témoignent des questions posées au Service des consultations de l'Office.

Début du projet JURIVOC à la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa. Projet de recherche dans les domaines de la jurilinguistique, du bilinguisme et de la lexicographie automatisée devant conduire à l'établissement d'un vocabulaire juridique bilingue canadien.

Premier cours de terminologie donné au Canada dans le cadre du programme de Licence en traduction offert par l'Université de Montréal. Professeur : Robert Dubuc.

Présentation (2 octobre) par la STQ d'un *Mémoire* à la Commission Gendron. La Société y préconise la création d'une banque de terminologie, projet jugé « capital pour l'avenir du français au Québec » et recommande « que soient encouragées la recherche terminologique et la normalisation du vocabulaire » par divers moyens.

Colloque (Genève, 12-13 décembre) organisé conjointement par le Conseil de l'Europe et la CIUTI. Thème : la coopération entre les organisations internationales et les instituts universitaires de traduction et d'interprétation. On y énonce les principes de la recherche terminologique. Ce colloque a des retombées méthodologiques importantes au Canada.

Création (août), indépendamment de tout objectif militaire, du réseau expérimental ARPANET par l'Advanced Research Projects Agency relevant du Department of Defense des États-Unis afin de relier quatre instituts universitaires. Le réseau ARPANET est aujourd'hui considéré comme le réseau précurseur d'Internet.

## 1970

Fondation (Moncton) de la Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB).

Signature (Montréal, 26 mars) d'une entente entre le ministère des Affaires culturelles du Québec et l'UdM qui précise les modalités de collaboration entre la BTUM et l'OLF.

Signature (Québec, 16 juillet) d'une entente entre l'OLF et le Centre de documentation de l'Université Laval pour l'enregistrement sur ruban magnétique des mots-clés de 30 000 fiches de terminologie et pour le microfilmage de celles-ci. Premier fichier semi-automatisé de l'OLF.

Inauguration (Montréal, 2 octobre) de la **B**anque de **t**erminologie de l'**U**niversité de **M**ontréal (BTUM), mise en chantier en 1968. Directeur : Marcel Paré; terminologue en chef : Robert Dubuc.

Premier Colloque international de linguistique et de traduction (Montréal, 30 septembre – 3 octobre) organisé par le Département de linguistique et de langues modernes de l'Université de Montréal. Thèmes : linguistique et théories de la traduction; traduction spécialisée; ordinateur (banque de mots) et traducteur.

Colloque (Montréal, 28 novembre) organisé par la STQ. Thème : Orientation 71.

Premier Salon de l'ordinateur (Montréal, 14-17 septembre) organisé au Canada.

Élection (29 avril) du Parti libéral de Robert Bourassa. Les travaux de terminologie seront désormais axés sur le monde du travail et les entreprises.

Création (Niamey, 20 mars) par 21 États et gouvernements de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), première organisation intergouvernementale francophone.

## 1971

La STIC est renommée officiellement (Ottawa, 29 avril) Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC).

La BTUM conclut un accord avec le Centre de calcul de l'Université de Montréal pour l'exploitation informatique.

Décision (29 avril) du ministre François Cloutier de constituer une deuxième banque de terminologie au Québec, la BTQ. Début de la conception administrative de la banque. Le SIMEQ s'engage dans le projet.

Le Centre de linguistique et de terminologie du BT est renommé Division de la recherche terminologique et linguistique (DRTL). La Division se compose de deux sections : la Section Terminologie et la Section classement et information.

Création (Vienne), par l'UNESCO, d'Infoterm (International Information Centre for Terminology), dont le mandat est appuyer et de coordonner la coopération internationale en terminologie.

Création du Centre de terminologie et de documentation de Bell Canada.

Création des Services linguistiques de la Compagnie de la Baie d'Hudson, le plus important service de traduction, de terminologie et de francisation de l'industrie du commerce de détail au Canada.

Création du néologisme *terminographie* par le russe A. D. Khaioutine, dans « O različnyh napravlenija v terminologičeskoj rabote » (« Les diverses orientations du travail terminologique », Moscou, 1971. Traduction française réalisée par la Division des services multilingues du Bureau des traductions du gouvernement fédéral, 1978. Inédit).

Première livraison de la revue semestrielle de terminologie française, *La Banque des mots*, publiée par le CILF (Paris).

L'ingénieur américain et diplômé du MIT, Ray Tomlinson, invente le courrier électronique dans le cadre de son travail à la société Bolt Beranek and Newman, un sous-traitant du gouvernement américain pour le projet ARPANET.

## 1972

Premier Colloque international de terminologie (Baie Saint-Paul, 1<sup>er</sup>-3 octobre) organisé par l'OLF. Thème : les données terminologiques.

Première démonstration (Montréal, septembre) du system TERMIUM de la BTUM devant une soixantaine d'hommes d'affaires et, quelques jours plus tard, aux participants du Deuxième Colloque international de linguistique et de traduction.

Fondation (Montréal, 3 février), par Manon Vennat, du Centre de linguistique de l'entreprise (CLE), sous l'autorité de la *Loi des compagnies du Québec* et regroupant une quarantaine d'entreprises faisant affaires au Québec et représentant tous les secteurs de l'activité économique. But : aider les entreprises à traiter efficacement des questions d'ordre linguistique touchant leur fonctionnement. Cesse ses activités en 1993.

Projet de création (Ottawa, 18 juillet) d'un Comité international des termes scientifiques et techniques français. L'idée de former ce comité, proposée par le président du Comité d'étude des termes techniques français, Pierre Agron, a été reprise par Jean Baroux, agent d'information au Conseil des sciences du Canada.

Deuxième Colloque international de linguistique et de traduction (Montréal, 4-7 octobre) organisé par le Département de linguistique et de langues modernes de l'Université de Montréal. Thèmes : la structuration sémantique du lexique. L'automatisation de la recherche lexicologique. La lexicologie monolingue, bilingue et les dictionnaires.

Première livraison (Montréal, septembre) des *Observations grammaticales et terminologiques* de Madeleine Sauvé, grammairienne de l'Université de Montréal. Cesse de paraître en 1985.

Intégration (février) de l'OLF au ministère de l'Éducation, à la suite du passage du ministre François Cloutier du ministère des Affaires culturelles à celui de l'Éducation. Ce ministre du gouvernement de Robert Bourassa était responsable du dossier linguistique et de l'OLF depuis avril 1970.

Création à l'OLF du Comité d'enseignement de la terminologie présidé par Pierre Auger.

Inauguration, par Pierre Auger et Bruno de Bessé, du premier cours de terminologie, selon une approche linguistique, offert aux étudiants du baccalauréat en traduction et aux étudiants du baccalauréat en linguistique de l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Publication (Ottawa) du *Vocabulaire général* d'Hector Carbonneau en sept volumes (BT- 147) par la DRTL.

Publication (Québec), par l'OLF, d'une version interne et provisoire du *Guide de travail en terminologie*. Préparé sous la direction de Jean-Claude Corbeil. Coauteurs : Pierre Auger, Bruno de Bessé, Bernard Salvail et Jean-Marie Fortin. Voir les années 1973 et 1977.

Création (Paris, 7 janvier) en France (décret n° 72-19) de plusieurs Commissions ministérielles de terminologie chargées de dresser un inventaire des lacunes du vocabulaire français dans les langues de spécialité et de proposer des néologismes ou de remplacer des emprunts non pertinents aux langues étrangères.

Lawrence G. Roberts améliore (juillet) les possibilités ouvertes par Ray Tomlinson (inventeur du courrier électronique en 1971) en développant la première application permettant de répertorier des courriels, de les lire, de les archiver, d'y répondre ou de les acheminer à un tiers. La messagerie électronique deviendra la principale utilisation du réseau ARPANET, présenté pour la première fois au grand public en octobre.

### **1973**

Mise en place officielle de la Banque de terminologie du Québec (BTQ). L'OLF lance (mars) un projet de fichiers automatiques qui sera connu sous le nom de Terminoq 1 (fichier de termes) et Terminoq 2 (inventaire des travaux de terminologie), première banque documentaire spécialisée dans la recherche et le traitement de la documentation terminologique.

Deuxième Colloque international de terminologie (Lac-Delage, 16-19 octobre) organisé par l'OLF. Thème : la normalisation linguistique.

Premier numéro des cahiers *Néologie en marche*, Série A – langue générale, publiés par l'OLF. La série A commence vraiment avec le n° 1, même si cette mention n'apparaît explicitement qu'à partir du n° 6 pour la distinguer de la Série B – langues de spécialité.

Première livraison (octobre) de *La Clé des mots*, publié par le CILF. Cesse de paraître en 1981.

Publication par l'OLF du n° 20 de la collection « Cahiers de l'Office de la langue française », *Guide de travail en terminologie*, par Pierre Auger, Bruno de Bessé, Bernard Salvail et Jean-Marie Fortin.

Adoption (Ottawa, juin) par la Chambre des communes et le Sénat d'une *Résolution sur les langues officielles*.

Le Conseil du Trésor (Ottawa, 31 décembre) fixe l'objectif suivant à la Direction de la terminologie du BT : « Organiser et encourager, en collaboration avec les institutions spécialisées au Canada et à l'étranger, les travaux de terminologie et établir une banque de termes et équivalents en prévision des besoins du parlement, du gouvernement et des corps publics qui en dépendent, pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines, notamment les sciences et la technologie » (CT-724634).

Installation (8 mars), à titre expérimental, d'un terminal reliant les bureaux de la DRTL à la BTUM.

Fusion (mai) des Services linguistiques d'Air Canada et de ceux du CN. Cette fusion se maintient jusqu'en juillet 1982.

Création (Montréal) du Service de traduction d'IBM Canada. Le Service est renommé Services linguistiques quelques années plus tard.

Création d'EURODICAUTOM, banque de données terminologiques de la CCE. Née de la fusion d'EUROTERM (de C. Cuyper) et de DICAUTOM, créé en 1963 par J. A. Bachrach. Devient

opérationnelle au début de 1975. Marcel Paré met la totalité de la BTUM à la disposition de ses concepteurs.

Fondation (Ottawa, 11 janvier) de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET) par des représentants des universités d'Ottawa, Montréal et Laval.

## **1974**

Création (31 juillet) de la Régie de la langue française (RLF) en vertu de la *Loi sur la langue officielle du Québec* (loi 22) et abolition de l'Office de la langue française. La Régie est remplacée en 1977 par l'Office de la langue française à la suite de l'adoption de la loi 101.

Création du Comité mixte de la formation universitaire par l'ACET et le BT. But : servir de point de contact entre le BT et les universités.

Présentation (Nice, mai) par Marcel Paré de la BTUM d'un « Projet de résolution en vue d'établir une fiche d'échange terminologique recommandée par la Fédération internationale des traducteurs » au VII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT (4-9 mai).

Publication par l'OLF du document *Le français dans l'entreprise. Guide général d'implantation*.

Troisième Colloque international de terminologie (Lévis, 29 septembre-2 octobre) organisé par la RLF. Thème : l'aménagement de la néologie.

Publication par l'OLF du *Guide de travail en néologie technique et scientifique* rédigé par Pierre Auger. Publié en annexe des actes du Colloque international de terminologie « L'aménagement de la néologie » (29 sept. – 2 octobre 1974).

Création d'un premier Réseau québécois de néologie (CILF-RLF). Sera remplacé en 1975 par le Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique (AFTERM-RLF).

Colloque (Ottawa, 6-7 septembre) organisé par l'ATIO. Thème : la terminologie appliquée à la traduction.

Rédaction d'une première analyse des tâches du terminologue par une étudiante de l'UQAM, Claudette Monty, avec le concours de quelques terminologues d'entreprise, dont Nada Kerpan et d'une terminologue de la BTUM, Rachel Boutin-Quesnel.

Les représentants de la BTUM réussissent à convaincre le gouvernement fédéral d'attribuer une importante subvention de développement à leur banque plutôt à celle de l'OLF.

La Banque de terminologie de la CEE (Luxembourg) abandonne le procédé de stockage de la compagnie IBM connu sous le nom de *Package STAIRS* au profit du système employé par la BTUM.

Congrès annuel (Ottawa, 15-16 novembre) de l'ATIO. Les participants poursuivent la réflexion entreprise lors du Colloque du 6 et 7 septembre sur la terminologie appliquée à la traduction. Une séance entière est consacrée à la diffusion de la terminologie.

Création (Ottawa, décembre), au Bureau des traductions, du Groupe de travail – Informatique (GTI) chargé d'étudier la refonte du système de collecte et de traitement des données terminologiques.

Le Cabinet des ministres confie (Ottawa, 7 novembre) au BT le mandat de « vérifier et de normaliser la terminologie anglaise et française dans la Fonction publique fédérale et chez [sic] tous les corps publics qui dépendent du Parlement du Canada » (Résolution n° 569-74RD). Le Bureau se voit confier un mandat d'uniformisation et de normalisation de la terminologie.

Début (mai) de l'interrogation expérimentale de la BTQ, soit en direct, soit en différé au moyen d'une imprimante rapide.

Le BT entreprend des négociations avec la RLF et l'Université de Montréal en vue d'améliorer la coordination de la recherche terminologique au Canada.

Création du Service de linguistique et de traduction de la Générale Électrique du Canada.

Création du Service de traduction du gouvernement du Manitoba.

Parution (octobre) du *Rapport intérimaire sur les besoins en terminologie* préparé par Guy Rondeau et soumis à Paul-Émile Larose, surintendant du BT.

La Bibliothèque scientifique nationale (BSN) est renommée Institut canadien de l'information scientifique et technique (ICIST).

La Régie de la langue française emménage (octobre) dans la Tour de la Bourse, 800, Place Victoria, à Montréal, au cœur du quartier des affaires.

Signature (Paris, 5 décembre) des accords Bourassa-Chirac par les premiers ministres Robert Bourassa et Jacques Chirac. Ces accords, prévus pour une durée de cinq ans, comportent cinq volets : a) la francisation des entreprises, b) la francisation des ateliers et des laboratoires scolaires, c) la terminologie et d) l'information scientifique et technique.

## **1975**

Les Services linguistiques de la société Bell Canada sont le premier abonné par terminal de la BTUM.

Première mondiale (Echternach–Montréal, septembre) : consultation intercontinentale d'un dictionnaire multilingue automatique, celui la BTUM. Baptisé « Opération Mercure », l'événement a eu lieu à l'occasion de la VI<sup>e</sup> Biennale de la langue française (Luxembourg).



La démonstration transocéanique (Echternach–Montréal, septembre) d’interrogation en directe de la BTUM est aussi l’occasion d’inaugurer le premier terminal à écran cathodique conçu spécialement pour cette Banque par une firme de Montréal.

Acquisition (décembre) par le Secrétariat d’État de la Banque de terminologie de l’Université de Montréal (BTUM), qui prend le nom de TERMIUM.

Conception pour le compte du Secrétariat d’État d’un prototype de traduction automatique conçu spécialement pour la traduction des bulletins météorologiques, baptisé TAUM-MÉTÉO.

Création (Ottawa, mars) de *Mission terminologie* par le BT. Mandat : définir les méthodes et les outils de travail, ainsi que les moyens de collecte, de traitement et de diffusion des données dont devra se doter le BT en matière de terminologie.

La DRTL est renommée Direction générale de la terminologie et de la documentation (DGTD).

Création du Comité consultatif canadien (CCC) au sein du CT 37 de l’ISO. La présidence est confiée à la DGTD. Son secrétariat est établi à l’OLF. Le mandat du CT 37 consiste à normaliser les principes, méthodes et applications relatives à la terminologie et aux autres ressources langagières dans les contextes de la communication multilingue et de la diversité culturelle.

Le BT procède, à partir de mai, au regroupement d’un million et demi de fiches terminologiques disséminés dans ses divers services opérationnels en vue d’alimenter sa nouvelle banque de terminologie. Après l’opération de pré-épuración, ce nombre est ramené à 600 000.

Première livraison (Ottawa, 17 février) de *Communication*, organe d’information interne du BT. Cesse de paraître en 1993.

Quatrième Colloque international de terminologie (Lac-Delage, 5-8 octobre) organisé par la RLF. Thème : essai de définition de la terminologie.

Mise sur pied du premier stage crédité en traduction et en terminologie à l’Université Laval.

Création du Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique, qui deviendra le Réseau international de néologie et de terminologie (RINT) en 1986. Diffuse le résultat de ses travaux dans les cahiers *Néologie en marche* publiés par l’OLF.

Publication par l’OLF du premier *Inventaire des travaux de terminologie : projets et travaux en cours connus au 31 août 1974*, préparé par Francine Gagné sous la direction de Jean-Marie Fortin.

Fondation (Paris), par le Haut Comité de la langue française, de l’Association française de terminologie (AFTERM) qui se donne pour mission de coordonner la recherche et les travaux terminologiques en France. La RLF signe des conventions de collaboration avec cette association en 1976 et 1977 en matière de normalisation, de néologie et de recherche d’ordre méthodologique. L’AFTERM est remplacée par FRANTERM en 1980.

Colloque international de terminologie (Paris, mai) organisé par le Conseil international de la langue française *et al.* Thème : les relations entre la langue anglaise et la langue française. Actes publiés en 1978 par l'OLF.

Création par Édouard Natanson (France) du néologisme *terminographe*, le néologisme *terminographie* ayant été créé en 1971 par le russe A. D. Khaioutine.

Alain Rey reprend les mots *terminographie* et *terminographe* dans un article de *La Banque des mots* (n° 10).

Premier Symposium d'Infoterm (Vienne, 9-11 avril). Thème : la coopération internationale en terminologie.

Adoption (Paris, 31 décembre) de la *Loi relative à la langue française*, dite loi « Bas-Lauriol » du nom des deux auteurs de la proposition, Pierre Bas et Marc Lauriol. Cette loi pose le principe de l'usage obligatoire de la langue française dans l'affichage public, la publicité, les médias et le monde du travail. Sera remplacée en 1994 par la loi dite « loi Toubon ».

## **1976**

L'Université de Montréal (avril) décide de mettre la BTUM à la disposition du gouvernement fédéral et du gouvernement du Québec.

Déménagement (Montréal, août) de l'équipe de la BTUM dans les locaux du gouvernement fédéral à la Tour de La Cité, 300, rue Léo-Pariseau. L'équipe de terminologie de Montréal du BT occupera par la suite les locaux suivants : 1983-1994 : Complexe Guy-Favreau, 200, boul. René-Lévesque Ouest; 1994-2003 : Place Ville-Marie; 2003-2008 : 505, boul. de Maisonneuve Ouest; août 2008- : Place Bonaventure.

La DGTD met en place un réseau de terminaux reliés à la Banque de terminologie. Dix-huit terminaux sont installés à Ottawa, Montréal, Québec, Winnipeg, Toronto et Moncton.

La DGTD détache des terminologues auprès des traducteurs des divers services ministériels. L'expérience est abandonnée au bout de deux ans.

En vertu d'une entente intervenue entre le BT et le ministère de la Défense nationale, la DGTD participe au Programme de normalisation de la terminologie de l'OTAN.

TERMIUM I voit le jour et compte 1 221 000 fiches. La banque de données est hébergée dans un ordinateur central Cyber situé au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

L'Université de Montréal (Montréal, 31 mars) met son logiciel et son fichier TERMIUM à la disposition des gouvernements du Québec et du Canada. Le BT conclut avec la RLF une entente de collaboration en matière de normalisation et de recherche terminologique.

Implantation (Québec, avril) des premiers terminaux de la BTQ dans différentes unités administratives de la RLF, d'abord à Québec, puis à Montréal et dans cinq des dix bureaux régionaux.

Création (Montréal, 14 septembre) par le Conseil de la STQ d'un Comité d'étude du statut du terminologue. Débouchera sur la création de la Section des terminologues en 1978.

Première rencontre des traducteurs et terminologues du Québec (Montebello, 18-20 janvier) organisée par la RLF et des terminologues d'entreprise. Objectif : favoriser le rapprochement des terminologues du Québec, analyser l'état de la terminologie dans les entreprises québécoises et établir des moyens de communication et d'action.

Deuxième rencontre des traducteurs et terminologues du Québec (Montebello, 28-30 novembre) organisée par la RLF et des terminologues d'entreprise. Thème : les comités de terminologie.

Publication par la RLF de la brochure *Le Partage des tâches en matière de travaux terminologiques*.

Adoption (24 février) par la RLF d'un énoncé de politique « La normalisation terminologique ». Cet énoncé définit les étapes de la normalisation, précise les modalités de collaboration avec le gouvernement du Canada et décrit une stratégie d'application des résultats de la normalisation.

Colloque canadien (Ottawa, 16-18 février) organisé par la DGTD. Thème : les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation.

Cinquième Colloque international de terminologie (Lac-Delage, 3-6 octobre) organisé par l'OLF. Thème : les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'État dans le domaine de la langue.

Colloque international de terminologie (Paris, 15-18 juin) organisé par l'Association française de terminologie et la RLF. Thème : Terminologies 76. Sous-thèmes : I. Politiques linguistiques et terminologie; II. Traduction et terminologie; III. Sciences, techniques et terminologie; IV. Documentation et terminologie; V. Terminologie et linguistique; VI. Les banques de terminologie; VII. Les réseaux internationaux de terminologie.

Création d'une unité de terminologie au sein du Service de traduction chez IBM Canada. But : fournir une assistance terminologique aux traducteurs du service.

Création du Comité interbancaire de terminologie. Se compose de deux sous-comités : recherche thématique et recherche ponctuelle. But : uniformiser la terminologie bancaire.

Répondant à la demande des sociétés pétrolières, le CLE forme cinq sous-comités permanents regroupant des terminologues, des traducteurs et des personnes-ressources afin d'étudier le vocabulaire provisoire du pétrole préparé par la RLF.

Première livraison de *Terminotech*, bulletin de terminologie technique du Service de linguistique et de traduction de la Générale Électrique du Canada. Cesse de paraître en 1979.

Première livraison d'*Infoterm Newsletter*. Cesse de paraître en 2000 et est intégrée à *TermNet News*.

Première livraison des cahiers *Néologie en marche*, Série B – langues de spécialités [*sic*], publiés par la RLF.

Première livraison des *Cahiers de linguistique sociale* par le Groupe de linguistique sociale de l'Université de Rouen.

Élection (15 novembre) du Parti québécois de René Lévesque. Le D<sup>f</sup> Camille Laurin devient titulaire du dossier linguistique.

### **1977**

Adoption (26 août) de la *Charte de la langue française*, dite « loi 101 », par l'Assemblée nationale du Québec. Abolition de la RLF et création de l'OLF, nouvelle version. La Charte rend obligatoire la francisation des entreprises et l'Office se voit confier la tâche de mettre en œuvre un vaste programme d'aménagement linguistique et terminologique.

Le Service de terminologie de l'OLF fait place à deux directions : une Direction de la terminologie et la Direction de la Banque de terminologie du Québec.

Création, en vertu de la *Charte de la langue française*, du Conseil de la langue française (CLF) (art. 188), de la Commission de toponymie (art. 124) et des Comités de francisation d'entreprises (art. 146).

Création (novembre) par l'OLF d'un groupe de consultants sur la terminologie de la robinetterie.

TERMIUM II succède à TERMIUM I. Nouveau modèle de fiche, ajout au système original de divers programmes d'interrogation et de gestion.

Mise sur pied par la DGTD d'une équipe de quatre terminologues chargée d'établir un système de classification des données terminologiques. Nom du projet : « Thesaurus TERMI ».

Entrée du mot « terminologue » dans le dictionnaire *Le Petit Robert*.

Demi-journée d'étude (Montréal, avril) organisé par le Groupe Termino sous le patronage du CLE. Thème : l'automatisation des fichiers d'entreprise.

Journée d'étude (Montréal, 16 septembre) organisé par le Groupe Termino. Nycole Bélanger, Robert Dubuc et Nada Kerpan sont choisis par leurs pairs (une quarantaine de participants) pour former le premier jury du premier examen d'agrément en terminologie.

Journée d'étude (Montréal, 16 novembre) organisée par le Groupe Termino et tenue sous le patronage du CLE. Thème : la recherche terminologique.

Publication par l'OLF de *Méthodologie de la recherche terminologique* par Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau. (2<sup>e</sup> éd. du *Guide de travail en terminologie* (1973). Traduit en catalan (1984) et en espagnol (2003).

Premier Symposium européen sur les langues de spécialité et la terminologie (Vienne, 26-28 août).

Sixième Colloque international de terminologie (Pointe-au-Pic, 2-7 octobre) organisé par l'OLF. Thèmes : I – Terminologie et linguistique; Terminologie, sciences et techniques. II – Terminologie et traduction; Terminologie, informatique et documentation. Tables rondes : 1. L'enseignement de la terminologie. 2. La méthodologie de la terminologie.

Fondation (Montréal, 27 avril) de l'Association des conseils en francisation du Québec (ACFQ). Regroupe, à titre personnel, les responsables du dossier de la francisation dans divers organismes et entreprises. Est renommée (30 avril 1986) Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

Première livraison (Ottawa, décembre) de *2001*, organe d'information interne du BT. Ce périodique maison cesse de paraître en 1980. Un numéro spécial est publié en 1984 à l'occasion du cinquantenaire du BT.

Première livraison de *Langues et terminologies*, périodique publié par le CILF. Cesse de paraître en 1984.

Publication du *Dictionnaire de la comptabilité* de Fernand Sylvain, avec la collaboration de Murielle Arsenault et Marie-Éva de Villers, (2<sup>e</sup> éd., 1982 sous le titre *Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes*). Continué en 1994 par Louis Ménard, Murielle Arsenault, Jean-François Joly avec la collaboration de Henri Olivier *et al.* sous le titre *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* (2<sup>e</sup> éd., 2004).

Création à la société Hydro-Québec de la Division Terminologie et Documentation.

Exploitation par Environnement Canada du système de traduction automatique TAUM-MÉTÉO, développé à l'Université de Montréal par une équipe de quatre chercheurs sous la direction de John Kittredge.

Début du projet de développement pour le compte du Secrétariat d'État d'un système de traduction automatique des manuels d'entretien de l'avion CP-140, baptisé TAUM-AVIATION. Projet abandonné au bout de trois ans.

Acquisition par le BT de 35 machines à écran cathodique MICOM 2000 pour les dactylos. Début de l'automatisation des tâches de secrétariat et premier outil de bureautique.

Publication (Munich), par Magdalena Krommer-Benz, d'Infoterm, du *Guide mondial des activités terminologiques* (2<sup>e</sup> éd., 1985).

Déménagement (septembre) du BT d'Ottawa à Hull, aux Terrasses de la Chaudière.

## 1978

En janvier, le titre de surintendant du BT change et son titulaire (Paul Larose) est promu au rang de sous-secrétaire d'État adjoint (Traduction). Il est remplacé sept mois plus tard par Philippe LeQuellec.

Création (12 mai) de la Section des terminologues (Secter) au sein de la STQ. Premier regroupement de terminologues professionnels au monde.

La STQ organise (15 avril) le premier examen d'agrément en terminologie. Nombre de candidats : 31; candidats reçus : 22.

La STQ organise (19 septembre) le premier examen d'admission en terminologie. Nombre de candidats : 21; candidats reçus : 13.

Les terminologues de la Secter inaugurent la tradition de la Terminoël.

Adoption (28 avril) par l'OLF d'un « Énoncé de politique en matière de normalisation terminologique ».

Création (28 avril), par l'OLF, de la Commission de terminologie (CTOLF), qui a le statut de commission de terminologie au sens de la Charte et relève de la Direction de la terminologie. Mandat : soumettre à l'OLF des avis de normalisation ou de recommandation.

Création (printemps) par l'OLF de la Commission de terminologie des Affaires sociales. Cesse ses activités en 1983.

Création (printemps) par l'OLF de la Commission de terminologie de l'Éducation. Cesse ses activités à l'automne. Elle est réactivée le 21 novembre 1980 et met fin à ses activités en 1987.

Création (printemps) par l'OLF de la Commission de terminologie des Transports. Cesse ses activités en 1981.

Création (avril) du Comité interentreprises du tricot-chaîne, qui regroupe huit entreprises du secteur.

Création du Comité interentreprises du soudage, qui regroupe huit entreprises et organismes du secteur.

Conception d'un programme de Maîtrise en linguistique appliquée, option terminologie, par le Département de linguistique et philologie de l'Université de Montréal. Ce programme, proposé par le Comité pédagogique en 1973, est offert à partir de 1981, puis suspendu en 1993.

La Direction de la documentation au BT inaugure la première bibliothèque centrale à laquelle sont « affiliées » toutes les petites bibliothèques des sections de traduction dans les ministères.

La Direction de la documentation au BT procède à l'automatisation du catalogage de la documentation disponible au Bureau au moyen d'UTLAS (University of Toronto Library Automation System). Production de microfiches.

La DGTD du BT charge un groupe d'étude de proposer une politique à moyen terme d'expansion de la banque de terminologie.

Création (avril) de la Commission de terminologie de l'AILA. Mandat : répertorier les recherches théoriques en terminologie, publier une bibliographie internationale de ces travaux, organiser des colloques et promouvoir l'enseignement de la terminologie.

Inauguration (septembre) du programme de Maîtrise en terminologie par le Département de langues et linguistique de l'Université Laval.

Création (8 novembre), par le Conseil du Département de langues et linguistique de l'Université Laval et à l'instigation de Guy Rondeau, du Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie (GIRSTERM). Objectif : promouvoir la recherche scientifique en terminologie et favoriser la formation de terminologues. Le Groupe disparaît en 1987, année du décès de Guy Rondeau.

Le BT devient membre du Comité technique 97 (ISO/CT 97) de l'ISO et plus particulièrement du sous-comité 1 (SC 1). Ce sous-comité est chargé de l'étude du vocabulaire au sein du CT 97 qui rédige des normes en informatique et en bureautique.

Le BT devient membre du Sous-comité 1 (SC 1 – Terminologie) du ISO/CT 154 – Documents et éléments d'information dans l'administration, le commerce et l'industrie.

Publication par Robert Dubuc du *Manuel pratique de terminologie* (2<sup>e</sup> éd., 1985; 3<sup>e</sup> éd., 1992 ; 4<sup>e</sup> éd., 2002).

Première livraison (Hull, 15 juin) d'*Info-cadres*, organe d'information des cadres du BT. Cesse de paraître en 1992.

Première livraison de *Termiglobe*, bulletin de terminologie et de linguistique des Services linguistiques de Téléglobe Canada. Cesse de paraître en 1990.

Vaste projet de terminologie (TERMILANGUE) mené conjointement par la Fédération canadienne des municipalités et la DGTD. Cinq équipes d'étudiants au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Ontario et au Manitoba participent à la réalisation de lexiques en terminologie municipale. Aboutit en 1981 à la publication de sept lexiques par le Secrétariat d'État.

Cinquième Congrès international de linguistique appliquée (Montréal, 21-26 août) organisé par l'ACLA sous les auspices de l'AILA. Section 13 : Lexicologie, lexicographie, terminologie.

Rencontres (Montréal, 12 et 24 avril; 13 juin) sur la recherche ponctuelle en terminologie organisées par l'OLF.

Table ronde (Montréal, 26 août) organisée par la Commission de terminologie de l'AILA dans le cadre du cinquième Congrès international de linguistique appliquée (Montréal, 21-26 août) de l'ACLA. Thème : les problèmes du découpage du terme.

Colloque international (Québec, 28-30 août) organisé par la Commission de terminologie de l'AILA, l'OLF et la DGTD. Thème : l'enseignement de la terminologie.

Première rencontre (Ottawa) de traducteurs représentant tous les dialectes de l'inuktitut pour discuter de terminologie et de normalisation dans les domaines suivants : système métrique, exploration minière, gestion financière.

Fondation de la Faculté de droit de l'Université de Moncton qui devient la première faculté de droit au monde à offrir en français une formation complète menant à la licence en droit en common law (le LL. B.). Cette initiative nécessitera un imposant travail terminologique afin de franciser la common law.

### **1979**

Fondation du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) par l'École de droit de l'Université de Moncton. Mandat : la francisation de la common law.

Stockage d'environ 750 000 fiches à la BTQ entre 1979 et 1981. Les données proviennent principalement des meilleures publications terminologiques de la francophonie.

Création par le BT d'un Service de conseils linguistiques.

Création d'une Maîtrise en traduction et terminologie (option traduction ou option terminologie) par l'Université Laval.

Publication du premier volume de la collection « Travaux de terminologie » par le GIRSTERM.

Fusion des deux séries de cahiers de *Néologie en marche* (Série A – langue générale, Série B – langues de spécialités [*sic*]) publiées par l'OLF, qui regroupe tous les travaux de néologie au sein d'une seule équipe de recherche. La nouvelle collection garde le nom *Néologie en marche*.

Journée d'étude (Montréal, 28 février) organisée par la Sector. Thème : les relations entre terminologues, traducteurs et rédacteurs.

Rencontre (30 mars) des représentants des gouvernements du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, de Jurivoc (Université d'Ottawa), du ministère de la Justice et du BT afin d'établir les modalités d'échange de terminologie dans le domaine juridique. La DGTD coordonne les travaux et les échanges.

Première conférence internationale (Vienne, 1<sup>er</sup>-3 avril) organisée par Infoterm. Thème : les banques de données terminologiques. Guy Rondeau y présente une « Typologie des banques de données terminologiques ».

Table ronde sur la documentation (Montréal, 23 mai 1979) organisée par la Sector.



Colloque (Paris, 21 novembre) organisé par le BT au Centre culturel canadien. Le directeur de la DGTD, Alain Landry y fait le point sur l'état de la terminologie au Canada.

Création de TermNet à l'initiative de l'UNESCO afin de favoriser la coopération internationale dans le domaine de la terminologie.

Création de la Section de terminologie au sein du service de traduction du Canadien Pacifique.

Création (27 août) par la Commission de toponymie du Québec de la Commission de terminologie géographique. Mandat : dresser un inventaire des mots et des expressions techniques utilisés dans le domaine de la toponymie et de la géographie et pour lesquels une norme doit être établie. Cesse ses activités en 1985.

Publication (Québec, 28 juillet) dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis de l'OLF relatif à la féminisation des titres.

Publication par l'OLF du *Vocabulaire systématique de la terminologie* établi dans le cadre des travaux du Comité consultatif canadien CT 37 de l'ISO par Rachel Boutin-Quesnel, animatrice du groupe, Nycole Bélanger, Nada Kerpan et Louis-Jean Rousseau. (2<sup>e</sup> éd., 1985).

La Cour suprême du Canada déclare inconstitutionnelle la *Official Language Act (Loi sur la langue officielle)* adoptée le 31 mars 1890 par l'Assemblée législative du Manitoba. Cette loi faisait de l'anglais la seule langue des registres, des procès-verbaux et des lois du gouvernement manitobain. La loi constitutionnelle n'ayant jamais été abrogée, elle demeure toujours en vigueur. L'Assemblée législative devait donc rester bilingue, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Manitoba* de 1870. C'est ce que l'on a appelé « l'affaire Forêt ».

Rapport de la Commission royale sur la gestion financière et l'imputabilité [*sic*] (Commission Lambert) créée en 1976. Recommande que le BT soit intégré au ministère des Approvisionnements et Services et que le Bureau procède au recouvrement des coûts de ses services.

Promulgation du statut d'autonomie de la Catalogne.

## **1980**

La BTQ devient accessible (août) directement par terminal et modem aux entreprises et organismes établis au Québec qui s'y abonnent. Premier abonné : Hydro-Québec. Possibilité de troc : échange d'heures d'interrogation contre des fiches terminologiques.

Création d'un Certificat en terminologie par l'Université du Québec à Montréal.

Publication par Jean-Claude Corbeil de *L'aménagement linguistique du Québec*.

Publication par l'OLF du *Compte rendu des rencontres sur la recherche ponctuelle en terminologie* (1978). Auteures : Louise Brunette (Honeywell) et Tina Célestin (OLF).

Adoption (5 septembre) par l'OLF d'un « Énoncé d'une politique linguistique relative à l'emprunt de formes linguistiques étrangères ». Cet énoncé concerne en priorité le volet terminologique (usage technique et scientifique) de la langue française au Québec.

Première livraison officielle (janvier) de *Terminogramme*, bulletin de la Direction de la terminologie de l'OLF. Précédé en octobre 1979 par un numéro spécimen. Cesse de paraître en 2002.

Première livraison (novembre) de *La Francisation en marche*, bulletin d'information de l'OLF. Précédé en juillet par un numéro de présentation (n° 0), *En marche*. Remplacé par *Infolangue* en 1996.

Première livraison de *TermNet News*, revue internationale consacrée à l'organisation de la terminologie. Publiée par Infoterm, grâce à l'appui du gouvernement canadien. Intègre le bulletin *Infoterm Newsletter*. À partir de 1988, la revue est publiée conjointement par Infoterm et TermNet.

Publication du premier volume de la collection « Langues de spécialité » (Rosy Alber DeWolf *et al.*) publié par le GIRSTERM.

Numéro spécial de *Meta* (vol. 25, n° 1) consacré à la documentation et publié sous la direction de Nycole Bélanger.

Troisième Colloque (Sainte-Marguerite, 13-15 février) organisé par l'OLF et la STQ. Thème : le rôle du spécialiste dans les travaux de terminologie.

Création (21 novembre), par l'OLF, d'une Commission de terminologie de l'Éducation, déléguée auprès du ministère de l'Éducation. Les premiers avis paraissent en janvier 1982.

Grève (septembre) de tout le personnel du BT du gouvernement canadien, y compris les terminologues. Une entente est conclue le 8 novembre avec le Conseil du Trésor.

Le Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique (fondé en 1975) s'adjoit un module belge.

Fondation (Paris), par le Haut Comité de la langue française, de FRANTERM. Remplace l'AFTERM.

Tim Berners-Lee, chercheur au CERN de Genève, met au point un système de navigation hypertexte et développe, avec l'aide de Robert Cailliau, un logiciel baptisé *Enquire* permettant de naviguer selon ce principe. Ce logiciel est le précurseur du Web. (Voir 1990)

## **1981**

Création (Hull, printemps), par le BT, du Comité de développement de la banque de terminologie. Mandat : élaborer un plan de développement de la Banque jusqu'en 1992. Lancement du projet TERMIUM III.

La Maîtrise en linguistique appliquée, option terminologie, est offerte pour la première fois à l'Université de Montréal. Le programme est suspendu en 1993.

Formation (Toronto) d'un groupe de traducteurs travaillant au sein de sociétés pharmaceutiques de la région de Toronto qui se réunissent régulièrement pour discuter de difficultés terminologiques. Fonctionne sans structure formelle jusqu'en 1989.

Réalisation d'un projet tripartite Université du Québec à Trois-Rivières, OLF, Consolidated-Bathurst : une trentaine d'étudiants en traduction élaborent un *Lexique technique général anglais-français* et un *Vocabulaire anglais-français du matériel papetier*.

Création du Comité canadien de la normalisation de la terminologie nucléaire, comité interentreprises composé de représentants du Secrétariat d'État, de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, d'Hydro-Québec, etc.

Colloque (Montréal, 24 février) organisé par la STQ et l'ACFQ. Thème : la traduction, seul outil de francisation?

Colloque (Québec, 26-28 avril) organisé par la STQ, le GIRSTERM et l'ACET. Thème : les stages en traduction et en terminologie.

Colloque (Montréal, 26 novembre) organisé par la STQ et l'ACFQ. Thème : francisation et terminologie.

Publication par Guy Rondeau du manuel *Introduction à la terminologie* (2<sup>e</sup> éd., 1984).

Publication par le GIRSTERM du premier volume de la collection « Textes choisis de terminologie » : *Fondements théoriques de la terminologie*, textes réunis par Guy Rondeau et Helmut Felber. Traduction des textes étrangers assurée par le BT.

Publication à l'OLF d'un *Guide pour l'élaboration des vocabulaires systématiques*. Auteur : Pierre Auger.

Création (Ottawa, 11 février) du Projet national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). En 1987, le mot « projet » est remplacé par Programme.

Création (24 décembre) du Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA) par l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT). Initiative du gouvernement du Québec présentée en décembre 1977, lors de la cinquième Conférence générale de l'ACCT, à Abidjan. Mandat : assurer la coordination et la collaboration internationales entre les organismes nationaux chargés des questions linguistiques.

Pour satisfaire une exigence de la *Loi sur les langues officielles* du Canada, le nom de *L'Actualité terminologique* se bilinguise à partir du volume 14 (4). *Terminology Update* est le nom anglais.

Première livraison (16 novembre) du bulletin de terminologie juridique *Le Mot*, publié par le CTTJ de l'École de droit de l'Université de Moncton.

Dissolution du groupe TAUM qui n'a plus le soutien de ses bailleurs de fonds.

## 1982

Fondation (Montréal, janvier) du Groupe interentreprises pour la gestion informatique de la terminologie (GITE). Autonome au début, le Groupe s'est par la suite joint à l'Association des conseils en francisation du Québec.

Inauguration (Paris, 2 avril) d'une liaison par terminal de la BTQ entre le Québec et la France.  
Inauguration (Paris, 10 novembre) d'un terminal donnant accès à la Banque de terminologie du Secrétariat d'État. Terminal remis au Haut Comité de la langue française par Charles Lapointe, ministre d'État aux relations extérieures.

Colloque (Québec, 23-27 mai), organisé à l'Université Laval par le GIRSTERM, l'OLF et la DGTD avec la collaboration d'Infoterm. Thème : problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie.

Fondation (Québec, 27 mai) de l'Association internationale de terminologie (TERMIA), dont les buts sont les mêmes que ceux du GIRSTERM.

Quatrième Colloque (Québec, 28-30 mars) organisé par l'OLF et la STQ. Thème : l'aménagement de la terminologie – diffusion et implantation.

Colloque (Toronto, 23 juin) organisé par le Comité de terminologie de l'ASTM. Thème : Terminology : The Cornerstone of Global Communications Through Standards.

Colloque (Montréal, 14 septembre) organisé par le CLE. Thème : l'évaluation des programmes de francisation et la diffusion de la terminologie.

Journée d'étude (Montréal, 28 octobre) organisée conjointement par la STQ et la BTQ. Thème : les produits et les services de la BTQ.

Première livraison (Québec, octobre) du bulletin d'information *Réseau BTQ* publié par l'OLF et destiné à renseigner les usagers de la Banque. Paraît de 1982 à 1985 et de 1987 à 1993.

Congrès Langue et Société (novembre) organisé par l'Association québécoise des professeurs de français et le CLF. Thème : le statut culturel du français au Québec. Nombreuses communications sur la terminologie.

Création du Sous-comité de terminologie française (STF) par le Conseil de doctrine et de tactique de l'armée de terre. Mandat : uniformiser la terminologie des opérations terrestres et des manuels traduits de l'armée de terre.

Adoption de *La politique sur les services en langue française* du gouvernement du Manitoba.

Création chez IBM d'une base de données terminologiques pour le domaine de l'informatique (IBMOT).

Adoption par le Parlement du Royaume-Uni de la *Loi de 1982 sur le Canada* qui met fin aux derniers liens constitutionnels et législatifs entre le Royaume-Uni et le Canada. Cette loi du rapatriement de la constitution canadienne contient la *Loi constitutionnelle de 1982*, dans les deux langues officielles du Canada, en Annexe B, ainsi que la traduction française en Annexe A. C'est la seule loi du Parlement britannique qui soit à la fois en français et en anglais.

### **1983**

Création (Ottawa, septembre) du programme de techniques de soutien à la traduction (TST) au Collège Algonquin d'arts appliqués et de technologie. Tâches des techniciens : préparation des textes pour la traduction, recherches terminologiques et documentaires de base, interrogation de banques de terminologie, utilisation de machines de traitement de texte, relecture, correction d'épreuves, etc.

Le BT fait l'acquisition d'un Grapho-Braille et l'installe dans trois de ses centres de documentation. Mis au point par les Services Converto-Braille Cipihot-Galarneau de Hull (Québec), ce terminal permet aux aveugles d'accéder à des bases de données informatisées (dont TERMIUM) et d'obtenir des imprimés en braille.

Première livraison (Hull, septembre) de *Termium*, bulletin d'information de la DGTD. Cesse de paraître en décembre 1986.

Première livraison du *Bulletin de liaison* de l'Association internationale de terminologie (TERMIA).

Le Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique (fondé en 1975) s'adjoint un module canadien relevant de la DGTD.

Mise au point du logiciel TERMENTR qui facilite, outre la création de fiches, la mise à jour en direct de la base de données terminologiques IBMOT chez IBM Canada.

Colloque (Montréal, 8-10 avril) organisé par le Module de linguistique de l'Université du Québec à Montréal et le GIRSTERM. Thème : problèmes et méthodes de la lexicographie terminologique.

Réunion internationale (Hull, 30 mai-3 juin) des exploitants de banques de terminologie organisée par le BT. Signature d'un accord de collaboration entre les banques suivantes : BTQ, EURODICAUTOM, LEXIS, TEAM et TERMIUM.

Table ronde (Hull, 3 juin) organisée par le BT. Thème : Terminologie, traduction et communication.

Officialisation (Hull, juin) du Service des recherches et conseils linguistiques (SRCL), souvent désigné sous le nom de « SVP linguistique » et faisant partie de la Division des services linguistiques du BT.

Publication par le BT du *Vocabulaire de la terminologie / Vocabulary of Terminology* des termes et définitions en usage à la DGTD.

Publication par le BT du *Guide du rédacteur de l'administration fédérale*, projet coordonné par Denise McClelland (2<sup>e</sup> éd. 1996, sous le titre *Le guide du rédacteur*).

Fondation à l'UQAM du Centre d'ATO (analyse de texte par ordinateur).

Remise (New York, 20 mai) à l'ONU par le BT d'un terminal donnant accès à sa Banque de terminologie qui compte alors 800 000 fiches. La cérémonie a lieu au siège des Nations Unies.

Le titre de Sous-secrétaire d'État adjoint (Traduction) responsable du BT change (2 août) et son nouveau titulaire (Alain Landry) porte désormais le titre de Sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction).

Adoption (18 avril) par le gouvernement autonome de la Catalogne de la *Llei de Normalització Lingüística* (Loi 7 sur la normalisation linguistique) qui s'inspire de la Charte de la langue française du Québec, tout comme l'*Estatut del consumidor* (1993) et la *LLei de Política Lingüística* (1998). La Loi 7 reconnaît le catalan comme langue propre de la Catalogne.

#### **1984**

Début (Hull, juillet) des essais de TERMIUM III par des terminologues du BT.

Fondation (Ottawa, mars) du groupe Entraide Traduction Santé (ETS), réseau de traducteurs et de terminologues en santé.

Cinquième Colloque (Montréal, 13-15 février) organisé par la STQ et l'OLF. Thème : terminologie et communication.

Journée d'étude (Montréal, 19 avril) organisée par la STQ. Thème : les bases de données.

Table ronde (Ottawa, 25 mai) organisée dans le cadre du 15<sup>e</sup> Colloque annuel de l'ACLA. Thème : la terminologie et ses liens avec la traduction.

Colloque (Luxembourg, 27-29 août) organisé par l'AILA. Thème : TERMIA 84. Terminologie et coopération internationale : la terminologie, outil indispensable au transfert des technologies.

Journée d'étude (Montréal, 1<sup>er</sup> septembre) organisée par les Nations Unies, le CIRELFA et le Secrétariat d'État du gouvernement du canadien. Thème : le rôle du terminologue dans la fonction linguistique d'un organisme.

Colloque (Montréal, 20 septembre) organisé par le CLE. Thème : la place du français et l'implantation des terminologies françaises dans l'évolution de la technologie.

Colloque national sur les services linguistiques (Ottawa, 6-12 octobre) organisé par le BT. Thème : les services linguistiques du Canada : bilan et prospective.

Publication par l'OLF d'une *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*. Auteurs : Tina Célestin, Gilles Godbout et Pierrette Vachon-L'Heureux.

Adaptation catalane de *Méthodologie de la recherche terminologique* (1977) de Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau publiée sous le titre *Métodologia de la recerca terminologica* (Barcelone, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Trad. par Maria Teresa Cabré).

Publication, par Guy Rondeau et Helmut Felber, d'une *Bibliographie internationale de la terminologie* (GIRSTERM et Infoterm).

Publication par le GIRSTERM du premier volume de la collection « Thèses et mémoires » (*Étude sur la création néonymique*, Rosy Alber DeWolf).

Création par l'OLF de la Commission de terminologie juridique.

Création d'un Comité de terminologie au ministère de l'Éducation du gouvernement de l'Ontario. Mandat : examiner certains termes employés en français se rapportant à la structure et à l'administration scolaires ainsi qu'à la pédagogie.

La Banque Royale du Canada se dote d'une base de données terminologiques de 15 000 fiches. Elle en compte aujourd'hui 65 000.

Publication par Jean Delisle de l'ouvrage *Au cœur du trialogue canadien. Croissance et évolution du Bureau des traductions du gouvernement canadien, 1934-1984*. Version anglaise : *Bridging the Language Solitudes*. Renferme un historique des services de terminologie du BT.

Création par André Clas du Groupe de recherche en sémantique, lexicologie et terminologie (GRESLET) à l'Université de Montréal. Le groupe est dissous en 1996.

Fondation (Saint-Boniface, Manitoba) de l'Institut Joseph-Dubuc à titre de centre de ressources pour les juristes d'expression française dans l'Ouest et le Nord canadien.

Le Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française (France), fondé en 1966, est remplacé par deux organismes nouveaux : le Comité consultatif et le Commissariat général à la langue française (CGLF), mis à la disposition du ministère chargé de la Francophonie à partir de 1986.

## **1985**

La version remaniée des *Statuts révisés du Canada* est adoptée par le Parlement. Au nombre des lois révisées, figure la *Loi sur le Bureau des traductions* (SRC 1970, ch. T-13) qui s'intitule désormais *Loi sur le Bureau de la traduction* (SRC 1985, ch. T-16).

TERMIUM III succède officiellement à TERMIUM II, qui est désactivé le 30 juin. Nouveautés de la nouvelle génération : terminaux à écran, interface conviviale, possibilité de stocker des informations graphiques, jeu de caractères plus vaste, gestion améliorée de la base de données. La banque se compose de quatre fonds : appellations officielles; difficultés de traduction; multilingue et terminologique.

Signature (5 février) par le Secrétariat d'État d'un protocole d'entente avec l'OCDE afin d'accroître la coopération en matière de terminologie et de traduction. Donnera lieu à des échanges de terminologues.

Sixième Colloque de terminologie (Montréal, 27-29 novembre) organisé par l'OLF et la STQ. Thème : l'ère nouvelle de la terminologie.

Colloque (Paris, 9-11 décembre) organisé par l'OLF et le CGLF. Thème : terminologie et technologies nouvelles. Il y est proposé de créer un réseau international de néologie et de terminologie. Actes publiés par l'OLF.

Fondation (Ottawa, 25 juin) du Réseau des traducteurs en éducation (RTE).

Création (hiver), à l'initiative de Nada Kerpan, d'un Groupe de travail chargé de concevoir un questionnaire visant à mesurer le rendement des terminologues. Coordonnatrice : Michèle Valiquette.

Création (Montréal), par Marielle Hébert, de la première Section de terminologie au sein d'un grand cabinet privé de traduction, La langagerie.

Numéro spécial de *TermNet News* (n° 9). Thème : Les activités terminologiques au Canada.

Adoption (21 juin) par l'OLF d'un « Énoncé d'une politique linguistique relative aux québécoisismes ». Cet énoncé concerne en priorité le volet terminologique de la langue française au Québec, tout en rejoignant la langue courante.

Publication du guide *The Canadian Style. A Guide to Writing and Editing* par le Secrétariat d'État. (2<sup>e</sup> éd, 1997, projet coordonné par Malcolm Williams).

Création (Barcelone) du Centre de terminologie catalane TERMCAT. Objectif : faciliter l'emploi de la terminologie catalane dans les communications scientifiques.

## **1986**

Adoption par l'Assemblée législative de l'Ontario de la *Loi de 1986 sur les services en français*, LRO 1990, Chap. F 32. Entre en vigueur en novembre 1989.

La DGTD est renommée Direction générale de la terminologie et des services linguistiques (DGTSL).

Fusion, à l'OLF, de la Direction de la terminologie et de la Direction de la banque de terminologie qui deviennent la Direction des services linguistiques.

Premier Sommet de la francophonie (Versailles, 17-19 février). Quarante-deux pays sont représentés et décident de coopérer dans les secteurs de la culture, de la communication et des industries de la langue.



Colloque (Montréal, 8-9 avril) organisé par l'ACFQ, le CLE, le CLF et la STQ. Thème : le français dans l'entreprise et la gestion des services linguistiques.

Colloque international (Ottawa, 25-29 mai) organisé conjointement par le Commissariat aux langues officielles, la Commission canadienne pour l'UNESCO et le Secrétariat d'État du Canada. Thème : l'aménagement linguistique.

Atelier (Montréal, 28 octobre) organisé par le Comité des moyens informatisés de la STQ et la Sector. Thème : les logiciels de gestion de fichiers terminologiques.

L'ACFQ est renommée (30 avril) Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

Fondation (février), lors du premier Sommet francophone, du Réseau international de néologie et de terminologie (RINT). Remplace le Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique créé en 1975. Le Directeur de la DGTSL, Winston Wells, dirige le module canadien.

Production par l'Office national du film du Canada avec la participation du BT et de l'OLF d'un documentaire sur la terminologie *J'ai pas dit mon dernier mot*. Réalisation : Yvon Provost; scénario : Marc Favreau; narration : Rémy Girard; journaliste : Richard Vigneault; interprètes : Marc Favreau, Maryse Pigeon, Michèle Valiquette; consultants en terminologie : Jean-Claude Boulanger et Michèle Valiquette; avec la participation, entre autres, de Pierre Auger, Pierre Bourgault, Tina Célestin, Jean-Claude Corbeil, Robert Dubuc, Jean-Claude Gaumont, Alain Landry et Guy Rondeau. Durée : 59 mi 35 s.

Table ronde (Québec, 12 avril) sur l'enseignement de la terminologie à l'Université, Université Laval.

Création par l'OLF de la Commission de terminologie de la sécurité du revenu. Cesse ses activités en 1994.

Création (Montréal, juin) d'une base de données terminologiques informatisées par la Section de terminologie du cabinet privé de traduction, La langagerie.

Publication par Jean-Claude Corbeil et Ariane Archambault du *Dictionnaire thématique visuel*. Dictionnaire d'orientation terminologique (onomasiologique). La version bilingue anglais-français, *Visual Dictionary*, paraît l'année suivante.

Adoption (14 avril) par l'OLF d'un essai d'orientation de l'usage des *Titres et fonctions au féminin*.

Création de la Banque de terminologie basque EUSKALTERM au sein d'UZEI, première institution basque à aborder l'activité terminologique. UZEI est une organisation professionnelle sans but lucratif, créée en 1977, dont l'objectif est de moderniser le corpus de la langue basque afin que tout bascophone puisse utiliser sa langue avec exactitude et précision dans n'importe quel contexte spécialisé.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 31, n° 1) sur la terminologie. Thème : traduction et terminologie médicale.

### 1987

Le Sous-comité du sondage sur le rendement des terminologues, constitué par la Sector, envoie un questionnaire à 235 terminologues en titre et à des personnes reconnues pour leur expérience en terminologie.

Projet-pilote (première étape : août à octobre) d'une version expérimentale de TERMIUM sur CD-ROM (880 000 fiches).

La DGTSL du BT devient membre du Comité de toponymie et de terminologie (CTT) de Parcs Canada.

Première livraison du *Bulletin d'information de la DGTSL* (BT) qui succède à *TERMIUM*. Cesse de paraître en octobre 1988.

Première livraison de *Nouvelles DGOT*, bulletin de la Direction générale des opérations de traduction du BT. Cesse de paraître en 1991.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 32, n° 2) consacré à la terminologie. Thème : Vers l'an 2000 – La terminotique – Bilan et prospective.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 32, n° 3) consacré à la terminologie. Thème : la fertilisation terminologique dans les langues romanes. Actes du Colloque de Paris, octobre 1986.

Mise sur pied, par une petite équipe de terminologues, de l'Unité de terminologie du Service de traduction du gouvernement de l'Ontario en vue de créer les appellations officielles françaises de l'Ontario.

Publication par l'OLF de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, préparé par la BTQ. Première publication du RINT.

Deuxième Sommet de la francophonie (Québec, 2-4 septembre). Démonstrations de TERMIUM et de la nouvelle version sur CD-ROM. Lancement des premières publications du RINT.

L'AUELF fusionne avec l'Université des réseaux de langue française (UREF) pour devenir l'AUELF-UREF.

Premier Congrès (Ottawa, 29-31 octobre) du CTIC. Thème : une profession au service d'un pays.

Atelier (Montréal, 8 juin) organisé par Michèle Valiquette pour la Sector dans le cadre du Quatrième Congrès annuel de la STQ. Thème : organisation de la fonction terminologie. Présentation des résultats du sondage sur l'évaluation du rendement du terminologue. Voir *L'Antenne*, vol. 19, n° 2, 1987, p. 1-2.

Publication, par Jean Delisle, de *La traduction au Canada / Translation in Canada, 1534-1984* (PUO). Chronologie et bibliographie consacrées à l'histoire de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie au Canada.

Dépôt (Ottawa, juin) à la Chambre des communes d'un projet de loi (C-72) dans le cadre de la révision de la politique des langues officielles.

Première livraison (Montréal, avril) de *Terminologie*, bulletin du service de terminologie du cabinet La langagerie. Cesse de paraître au bout d'un an.

## **1988**

Entrée en vigueur (Ottawa, 15 septembre) des dispositions de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* (LRC 1985, chap. 31). Le BT se voit confier par le gouvernement le mandat de promouvoir l'usage du français et de l'anglais au pays.

Entrée en vigueur (Ottawa, 12 décembre) des dispositions de la nouvelle *Loi sur le Bureau de la traduction* en même temps que la version remaniée des *Statuts révisés du Canada*. La nouvelle appellation du BT est désormais Bureau de la traduction.

Création officielle (Vienne, 12 décembre) du Réseau international de la terminologie (TermNet) dont l'objectif est de rendre accessible à l'échelle internationale l'information terminologique. Le réseau existait de manière informelle depuis une dizaine d'années.

Deuxième numéro spécial de *TermNet News* (n° 23). Thème : les activités terminologiques au Canada.

Projet-pilote (deuxième étape : automne) d'une version expérimentale de TERMIUM sur CD-ROM. La majorité des 180 clients du BT y participent.

Publication dans *TermNet News* (n° 23) de l'«analyse des résultats du sondage sur l'évaluation du rendement des terminologues». Ce sondage, une première à l'échelle internationale, avait été réalisé par la Sector.

Numéro spécial de *Terminogramme* (n° 46). Thème : terminologie et informatique.

Lancement (Québec, 7 avril) de la deuxième version du *Guide d'interrogation de la Banque de terminologie du Québec* et du nouveau logiciel de télécommunication CLEF BTQ, premier logiciel français de communication créé à l'OLF pour l'accès à la BTQ.

Publication par la Commission de terminologie de l'éducation du *Vocabulaire de l'éducation du Québec*.

La CTINB crée une Section de terminologues.

La Division terminologie et documentation d'Hydro-Québec devient (mai) le Service terminologie et diffusion.

Création du Comité pour l'élaboration du vocabulaire de la turbine Francis, comité interentreprises composé de représentants de General Electric du Canada, Marine Industries, la Société d'énergie de la Baie-James, les Ateliers d'ingénierie Dominion et Hydro-Québec.

Première livraison de *Terminologie et traduction*, revue des services linguistiques des institutions européennes.

Création (Caracas) du Réseau ibéroaméricain de terminologie (RITerm) à l'occasion du premier Symposium ibéroaméricain de terminologie organisé par l'Université Simón-Bolívar. Objectif : établir des liens de coopération entre terminologues de pays de langues espagnole et portugaise.

Un grand promoteur de la terminologie, Jean-Claude Corbeil, est nommé membre d'honneur de la STQ.

Roy A. Phillips est le premier Canadien à devenir président du Conseil de l'ISO. Le CCN lui rend hommage en créant en 2002 un prix qui portera son nom.

## **1989**

Adoption par l'Assemblée législative de l'Ontario de la *Loi de 1989 concernant l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario* (projet de loi Pr36) accordant aux terminologues le titre de « terminologue agréé(e) » (art. 8), tout comme aux traducteurs, aux interprètes de conférence et aux interprètes judiciaires. Loi sanctionnée le 27 février.

Entrée en vigueur (novembre) de la *Loi de 1986 sur les services en français* en Ontario (Chap. 45). Essor des services de terminologie bilingue.

Adoption par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick de la *Loi de 1989 sur la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick* accordant aux terminologues le titre de « terminologue agréé(e) » (art. 15), tout comme aux traducteurs et aux interprètes. Loi sanctionnée le 3 novembre.

Création du CICLEF grâce aux efforts concertés de l'Université de Moncton et des gouvernements du Nouveau-Brunswick et du Canada. Un de ses objectifs est de développer et de perfectionner le langage juridique en tant que langue française de la common law. Donnera lieu à la création de JURITERM et du JURIDICTIONNAIRE.

Création (automne) au sein de l'ATIO d'un Comité *ad hoc* sur l'intégration des terminologues. Le comité propose, en janvier 1990, la tenue d'un examen d'agrément unique et uniformisé de terminologie à l'échelle du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada.

Création du Groupe traduction de l'ACIM (Association canadienne de l'industrie du médicament) qui existe sans structure formelle depuis 1981.

Colloque (Montréal, 15-19 mai) organisé par l'OLF dans le cadre du 57<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS et du 9<sup>e</sup> Congrès de l'Association québécoise de linguistique. Thèmes : les systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques.

Demi-journée de réflexion (Montréal, 23 novembre) organisée par la Sector. Thème : la terminologie à l'ère des industries de la langue.

Séminaire (Hull, décembre) organisé par le RINT. Thème : harmonisation des méthodes en terminologie.

La DGTSL est renommée Direction de la terminologie et des services linguistiques (DTSL).

Première livraison (mai) de la revue semestrielle *Terminologies nouvelles* publiée par le RINT et coéditée par l'Agence de coopération culturelle et technique et la Communauté française de Belgique. Cesse de paraître en 2000.

Publication par Jean-Claude Boulanger et Yves Gambier de la *Bibliographie fondamentale et analytique de la terminologie (1962-1984)*.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 34, n° 3) sur la terminologie. Thème 1 : les terminologies spécialisées : approches quantitative et logico-sémantique (Actes du Colloque de Montréal, 13-14 octobre 1988). Thème 2 : terminologie et industries de la langue (Actes du Colloque de Paris, 19-20 janvier 1989).

Troisièmes Journées de linguistique (Québec, 2 et 3 mars) organisées par l'Université Laval. Thème : gros plan sur les recherches en linguistique, terminologie et didactique.

Plusieurs pionniers de la terminologie, dont Robert Dubuc, Lucien Forgues et Nada Kerpan, sont nommés membres d'honneur de la STQ.

Lancement (été) d'un projet de recherche portant sur l'automatisation des tâches terminographiques mené à l'Université Laval par Pierre Auger, Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme.

Livraison (juin) à la BTQ du prototype d'un système de dépouillement terminologique assisté par ordinateur, TERMINO, par l'équipe de recherche dirigée par Pierre Plante du Centre d'ATO de l'UQAM.

L'Institut Joseph-Dubuc, fondé en 1984, est dissout comme personne morale autonome et devient un service au sein du Collège universitaire de Saint-Boniface.

Création (Paris) de la Délégation générale à la langue française (DGLF). Est remplacée en 2001 par la DGLFLF.

## **1990**

Entrée officielle (28 octobre) des terminologues au CTIC, dont le bureau accepte les recommandations de l'ATIO, de la STQ et de la CTINB sur les modalités et le contenu de l'examen uniformisé d'agrément en terminologie.

Création d'un Comité technique de terminologie au sein de l'Association canadienne de normalisation (CSA) grâce, entre autres, à l'initiative de Nycole Bélanger et de Diane Michaud.

Création par l'OLF de la Commission de terminologie de la santé. Cesse ses activités en 1992.

Première version commercialisée de TERMIUM sur CD-ROM. Le BT commence à vendre des abonnements.

Première version de MultiTerm commercialisée par Trados.

L'accès à la BTQ est ramené à un tarif annuel fixe de 200 \$. Cette réduction significative du coût d'accès se traduit par une hausse du taux d'utilisation de 166 %.

Pour produire ses publications terminologiques, la DTSL se dote d'un système d'édition électronique sur micro-ordinateur, et utilise à cette fin le logiciel *Clipper*.

Lancement (Hull, juin) au BT d'un projet de développement d'un « poste de travail du terminologue » (LATTER : ATelier du TERminologue) distinct du « poste de travail du traducteur » (PTT).

Première livraison (hiver) de *Pharmaterm*, bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique publié par le Groupe Traduction Rx&D. Maintenant diffusé sur Internet.

Le CIRB est renommé Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL). Axe prioritaire de recherche : l'aménagement linguistique du corpus de la langue (développement des ressources internes de la langue pour que celle-ci puisse être utilisée efficacement dans les divers secteurs de l'activité humaine).

Colloque (Trèves, 1<sup>er</sup> octobre) organisé par Infoterm et la DTSL réunissant de grands organismes dans les domaines de la terminologie et de la traduction afin de favoriser l'échange d'information et la coopération. Organisateur : Malcolm Williams.

Colloque international (Montréal, 21-24 novembre) organisé par l'OLF et la STQ. Thème : les industries de la langue – perspectives des années 90.

Création (automne) du sous-groupe « Terminologie » au sein du groupe « Communications » du CAFI.

Livraison (juin) à la BTQ du progiciel TERMINO conçu et réalisé par le Centre d'ATO de l'UQAM.

Attribution (24 novembre), lors du Colloque international sur les industries de la langue, du *prix Succès industriel* à Pierre Plante et son équipe du Centre d'ATO pour la conception et la réalisation du progiciel TERMINO.

Tim Berners-Lee, chercheur au CERN de Genève, met au point le protocole HTTP (*Hyper Text Tranfer Protocol*), ainsi que le langage HTML (*HyperText Markup Language*) permettant de naviguer à l'aide de liens hypertextes à travers les réseaux. La Toile ou W3 ou Web (*World Wide Web*) venait de naître.

## 1991

Création de la base de données interne bilingue (anglais-français) de la terminologie officielle du gouvernement de l'Ontario.

Transfert (septembre) du contenu de la banque de données terminologiques IBMOT de la société IBM à la BTQ.

Premier examen d'agrément uniformisé en terminologie administré (26 janvier) par la Secter pour le CTIC. L'examen a lieu dans cinq villes canadiennes, et 19 candidats s'y présentent.

Création du Comité de terminotique par la Secter, dont le mandat est d'évaluer la situation de l'informatisation de la terminologie.

Mise à l'essai (Hull, novembre) au BT d'un prototype de poste de travail du terminologue dans le bureau de deux terminologues.

Dissolution du Service de terminologie et de diffusion d'Hydro-Québec.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 36, n° 1) sur la terminologie. Thème : la terminologie dans le monde : orientations et recherches.

Formation (Québec, 29 octobre) d'un groupe d'utilisateurs du logiciel Termex.

Numéro spécial de *La Banque des mots* (n° 4) : « Les logiciels de terminologie ».

La réunion internationale (Hull, 3-5 octobre) du CT 37 de l'ISO et de deux de ses sous-comités se tient au Canada, à Hull, dans l'Outaouais. C'est une première dans toute l'histoire de la participation canadienne aux activités du CT 37.

Symposium international (Hull, 7-8 octobre) organisé par Infoterm en collaboration avec la DTSL. Thème : terminologie et documentation dans la communication spécialisée.

Atelier (Montréal, 27 novembre) sur la terminologie organisé par le CAFI.

Séminaire (Rabat, juin) organisé par le RINT. Thème : terminologie et développement (1<sup>re</sup> partie).

Inauguration, à l'OLF, du *Téléphone linguistique*, initiative de Noëlle Guilloton. Reste en service jusqu'au 2 mars 2007.

Début de la rédaction continue du *Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, par Jacques Picotte. Deux tomes ont paru sur papier en 1991 et 1993. Maintenant diffusé en ligne sur les sites de *TERMIUM Plus* et du CTTJ.

Publication du premier dictionnaire de la langue inuktitut.

Adoption (8 décembre) du *Code civil du Québec* qui entraîne de profonds changements dans le vocabulaire du droit civil québécois. Le nouveau *Code* entre en vigueur en 1994.

## 1992

La STQ est dissoute et entre dans le système professionnel du Québec en devenant (28 mai) la Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec (CPTIAQ). La terminologie est reconnue comme profession à part entière, mais le titre de « terminologue » ne figure pas dans la nouvelle dénomination de la Corporation.

Conséquence de la dissolution de la STQ, la Secter devient le Comité des terminologues. Son mandat est de regrouper les membres terminologues et de les représenter au Bureau de la CPTIAQ, ainsi que dans les divers comités de la Corporation.

Homologation par l'Association canadienne de normalisation de la norme ISO 704 : 1987 *Principes et méthodes de la terminologie* (CAN/CSA-Z780-92). Cette norme a été approuvée comme norme nationale par le Conseil canadien des normes. Version anglaise : *Principles and Methods of Terminology*.

Homologation par l'Association canadienne de normalisation de la norme ISO 1087 : 1990 *Terminologie – Vocabulaire* (CAN/CSA-Z781-92). Cette norme a été approuvée comme norme nationale par le Conseil canadien des normes. Version anglaise : *Terminology–Vocabulary*.

Lancement du Programme de normalisation terminologique et linguistique. La DTSL met en place un Comité d'orientation, composé de représentants de nombreux ministères et organismes gouvernementaux.

Installation des premiers progiciels LATTER (L'ATelier du TERminologue) sur les postes de travail des terminologues au BT.

Mise au point par François Loranger, traducteur au BT, de TERMICOM I, aide à la terminologie permettant aux traducteurs de créer des fiches au moyen de macro-commandes de WordPerfect 5.1.

Première livraison (juin) d'*Apostrophe*, bulletin de la Direction générale des opérations de traduction (DGOT). Succède à *Nouvelles DGOT*. Cesse de paraître en mai 1995.

Séminaire (Cotonou, décembre) organisé par le RINT. Thème : terminologie et développement (2<sup>e</sup> partie).

Création (Montréal, décembre) du Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue (RIOFIL). Regroupe des observatoires africain, canadien, français, québécois, suisse et wallon des industries de la langue.

L'Académie canadienne-française devient l'Académie des lettres du Québec.

## 1993



Le BT ne relève plus du Secrétariat d'État (remplacé en 1995 par le ministère du Patrimoine canadien), mais du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).  
Décision du Cabinet des ministres.

TERMIUM IV succède à TERMIUM III. Nouveautés : la fiche bilingue originale est remplacée par une fiche multilingue et les terminologues ont un accès direct à la base de données au moyen de leur micro-ordinateur personnel.

Colloque (Chicoutimi, 5-7 mai) organisé par l'OLF et tenu à l'Université du Québec à Chicoutimi. Thème : la problématique de l'aménagement linguistique – Enjeux et pratiques.

Séminaire (Rouen, 6-8 décembre) organisé par le RINT. Thème : implantation des termes officiels.

Séminaire international (Hull, mai) organisé par le RINT. Thème : phraséologie.

Adoption (Québec, 12 mars) par l'OLF de « L'énoncé de politique sur les critères d'officialisation ». L'énoncé réaffirme que l'officialisation vise à l'efficacité de la langue comme instrument de communication dans l'Administration et soutient la francisation des entreprises.

Création du Groupe de travail en terminotique au sein du RINT.

Création par la DTSL d'une Commission générale de normalisation terminologique et linguistique. Adopte son premier *Avis de recommandation* en décembre. Dissoute en 1995, cette Commission sera remplacée en 1998 par le Réseau des gestionnaires d'ensembles terminologiques fédéraux.

Inauguration (Moncton) de *Juriterm, banque terminologique de la common law*.

Embauche de la première terminologue à temps plein du Service de traduction du gouvernement du Manitoba.

Création (Paris, décembre) du Réseau panlatin de terminologie (Realiter), à l'initiative de l'Union latine, sur le modèle du RINT. Le réseau regroupe des personnes, des institutions et des organismes de pays de langues néolatines actifs en terminologie en vue de favoriser un développement harmonisé des langues latines.

## **1994**

Demi-journée de réflexion (Montréal, 31 mai) organisée par les terminologues membres de la CPTIAQ. Thème : terminologie tous azimuts.

La CPTIAQ change de nom et devient (15 octobre) l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ) pour se conformer à la *Loi modifiant le Code des professions* et à d'autres lois professionnelles. Les terminologues ne figurent pas encore dans la nouvelle dénomination.

La DTSL est renommée Direction de la terminologie et de la documentation (DTD).

Les traducteurs du BT peuvent désormais interroger TERMIUM IV au moyen d'un ordinateur personnel, mais à partir d'un seul ordinateur par service.

Conception par le terminologue du BT Yvan Cloutier de macros d'assistance au dépouillement terminologique permettant l'extraction de données.

Publication du premier *Avis de recommandation* de la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada dans *L'Actualité terminologique* (vol. 27, n° 1, 1994, p. 22-23). Sera suivi de deux autres avis seulement.

Le Réseau des traducteurs en éducation (RTE) est renommé (22 avril) Réseau des traducteurs et traductrices en éducation. Le sigle reste inchangé.

Entrée en vigueur du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Entrée en vigueur (1<sup>er</sup> janvier) de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), qui aura pour effet, entre autres, d'accroître les besoins en terminologie espagnole.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 39, n° 4) sur la terminologie. Thème : termes et textes.

Première livraison de *Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* (Amsterdam, John Benjamins).

Première livraison (Hull, décembre) du journal interne *Quoi de neuf?* des employés de la DTD, une initiative de Marc Laforge. Douze numéros publiés jusqu'en décembre 1997. Vise à favoriser l'esprit d'équipe, le sens de la collaboration et le sentiment d'appartenance à la Direction.

Adoption (4 août) par l'Assemblée nationale de France de la *Loi relative à l'emploi de la langue française*, dite « loi Toubon », du nom du ministre de la Culture et de la Francophonie, Jacques Toubon. Cette loi, d'abord adoptée par le Parlement le 1<sup>er</sup> juillet, avait été déférée devant le Conseil constitutionnel au motif que certaines de ses dispositions portaient atteinte à la liberté de communication proclamée par l'article 11 de la *Déclaration des droits de l'homme*. La loi « Bas-Lauriol » de 1975 est abrogée, sauf quelques articles.

## **1995**

Le BT se transforme (Hull, avril) en un organisme de service spécial (OSS), organisme public dont les règles de fonctionnement s'apparentent à celles d'une entreprise privée. Il perd son monopole des services de traduction au sein de la fonction publique fédérale.

Depuis qu'il est un OSS, le BT n'est plus dirigé par un Sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction), mais par un président-directeur général, Roger Gagnon.

La DTD est renommée Direction de la terminologie et de la normalisation (DTN).

La DTD met fin à son Service téléphonique SVP – Appellations officielles.

Publication (Hull, octobre), par le BT, de *TERMIUM sur CD-ROM. Manuel de l'utilisateur*.

Atelier (Ottawa, 5 avril) sur les outils de gestion terminologique, organisé par le Comité consultatif canadien du Comité technique 37 de l'ISO et le Comité technique sur la terminologie de l'Association canadienne de normalisation.

Publication par l'OLF et le BT du premier vocabulaire trilingue (anglais, espagnol, français), *Le Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier*.

L'OLF commence à diffuser sur CD-ROM (1-2) par abonnement (300 \$) le contenu de sa banque de terminologie (*Le Doc de l'Office de la langue française*). Versions annuelles jusqu'en 2001.

Création (Québec, 2 août), d'un Secrétariat à l'autoroute de l'information par le gouvernement du Québec.

Publication du *Répertoire biographique international – Traduction et terminologie* par Infoterm, l'Union latine, Praetorius Limited et International Where + How.

L'OTIAQ entreprend des démarches auprès de l'Office des professions pour faire reconnaître la terminologie comme profession et pour que la dénomination de l'Ordre soit modifiée en conséquence.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 40, n° 2) sur la terminologie. Thème : usages sociaux des termes : théories et terrains.

Dissolution des Services linguistiques du CN.

Mise en place du Plan général de la politique linguistique de la Catalogne qui s'inspire de la politique linguistique québécoise.

L'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) est renommée Agence de la Francophonie (AIF). Applique un programme favorisant l'adoption et la mise en œuvre de politiques linguistiques nationales.

## **1996**

Lancement, par le Service de terminologie du gouvernement de l'Ontario, du site Web bilingue de terminologie, ONTERM. Renferme 18 000 appellations officielles et autres renseignements.

L'OLF transfère de Montréal à Québec (1<sup>er</sup> avril) ses activités terminologiques et linguistiques.

Le Comité des terminologues de l'OTIAQ soumet au Bureau les nouvelles conditions d'agrément en terminologie et l'examen d'adhésion est aboli.

TERMIUM IV sur CD-ROM est installé sur les réseaux locaux des ministères et organismes fédéraux intéressés.

Attribution (14 juin) du *Prix de l'ATIO 1996* au Bureau de la traduction pour sa banque de données terminologiques et linguistiques, TERMIUM sur CD-ROM.

Numéro spécial de *Terminogramme* (n° 78) : « Les banques de terminologie ». Prospective, aspects juridiques, terminotique, TERMIUM, LATTER.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 41, n° 4) sur la terminologie. Thème : la dénomination.

Numéro spécial de *Circuit* (n° 51) sur la documentation : La documentation : implosion ou explosion?

Table ronde (Québec, 18-19 janvier) organisée par le RINT et l'OLF. Thème : les banques de terminologie.

Adoption (12 novembre) par le Conseil des ministres du gouvernement du Québec de la *Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration*.

Première livraison (hiver) d'*Infolangue*, revue de l'OLF qui fait suite à *La Francisation en marche*. Cesse de paraître en 2000.

Création du Diplôme d'études supérieures spécialisées en terminologie et traduction (DESS) par le Département de langues, linguistique et traduction de l'Université Laval.

Création du Comité canadien du secteur de l'industrie de la traduction.

Mise en service au BT de la version Windows de LATTER DOS, appelée LATWIN.

Signature (10 juillet) d'un accord de coopération entre les gouvernements catalan et québécois afin de resserrer la coopération en matière linguistique.

Création (Paris) de la Commission générale de terminologie et de néologie (CGTN), qui relève d'abord de la DGLF et maintenant de la DGLFLF. Elle chapeaute les Commissions spécialisées de terminologie et de néologie (anciennement Commissions ministérielles de terminologie). La DNT du BT est membre correspondant de ces Commissions spécialisées depuis leur création.

Fondation (Kolding, Danemark, 3 octobre) de l'Association européenne de terminologie (AET) en tant qu'organisation professionnelle à but non lucratif, visant à réunir les individus et les institutions qui s'intéressent à la terminologie ou sont actifs dans ce domaine en Europe.

## **1997**

TERMIUM IV devient accessible par Internet aux usagers à l'extérieur du BT.

Traitement des 200 000 fiches de TERMICOM et embauche de cinq aides-terminologues par la DTN afin de verser dans TERMIUM la terminologie des différents ministères du gouvernement fédéral.

La BTQ est renommée *Grand dictionnaire terminologique* (GDT).

Le GDT est accessible par Internet (septembre). Abonnement : 300 \$.

Création (septembre), à l'instigation de la DTN, du Groupe-conseil interministériel (GCI) sur le Programme de terminologie et de normalisation. Formé de représentants du Commissariat aux langues officielles, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du BT. Mandat : conseiller le Bureau sur l'exploitation de son programme de terminologie et sur l'orientation à donner à ses produits et services terminologiques.

Publication de *Terminology: A Practical Approach*, version anglaise du *Manuel pratique de terminologie* de Robert Dubuc, adapté par Elaine Kennedy avec la collaboration de Catherine A. Bowman, Andy Lauriston et Shirley Ledrew.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 42, n° 1) sur la terminologie. Thème : lexicologie et terminologie.

Création de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) au sein du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Les travaux multidisciplinaires : linguistique, terminologie et traduction.

Création de RALI (Recherche appliquée en linguistique informatique) à l'Université de Montréal. RALI succède à l'ex-Centre d'innovation en technologie de l'information du ministère canadien de l'Industrie.

Dissolution des Services linguistiques de la société Bell Canada.

## **1998**

Création (Hull, mai) du Réseau des gestionnaires d'ensembles terminologiques fédéraux qui remplace la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique créée en 1992. Ce réseau regroupe le BT, huit ministères et deux sociétés d'État. Mandat : uniformiser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale.

Mise sur pied, par la DTN, du Groupe-conseil du Site canadien de l'aménagement linguistique, qui vise à présenter, sur le site Internet entretenu principalement par le BT, une vision intégrée de la politique linguistique du Canada et des divers projets et produits qui viennent appuyer cette politique.

Création, par la DTN, du Comité de méthodologie. Mandat : veiller à élaborer et à tenir à jour le *Guide de rédaction TERMIUM*.

La DTN devient membre du Groupe de travail sur les noms des désignations d'importance historique nationale, sous-comité du CTT.

L'AUPELF, ayant fusionné en 1987 avec l'Université des réseaux de langue française (UREF), est renommée l'Agence universitaire de la Francophonie.

L'OLF quitte la Tour de la Bourse, 800, Place Victoria, à Montréal, pour emménager au 125, rue Sherbrooke Ouest.

Promulgation (7 janvier) de la Loi 1 sur la politique linguistique de la Catalogne. Cette loi remplace la Loi 7 de 1983.

## **1999**

Parution (30 septembre) du rapport final du Comité sectoriel de l'industrie canadienne de la traduction. Aucune recommandation ne porte spécifiquement sur la terminologie.

Inauguration (15 mars) de *TERMIUM Plus* par le ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux, Alfonso Gagliano à l'occasion des *Rendez-vous de la Francophonie 1999*.

Le BT offre à tous les fonctionnaires fédéraux l'accès gratuit à *TERMIUM Plus* en ligne.

Inauguration (été) de TERMICOM II au BT redéveloppé sous la direction de Laurence Guay.

Le BT entreprend un nouveau rôle, celui d'expert-conseil en terminotique. Détachement de terminologues auprès de ministères pour mettre sur pied des bases de données terminologiques.

Mise en ligne de l'application Querium par le BT qui permet aux utilisateurs de sites Web du gouvernement fédéral d'élargir la recherche d'un terme au moyen d'équivalents dans l'autre langue officielle ou de synonymes dans la même langue.

Le GeD [Gouvernement en direct], nouvellement en service, permet, entre autres, de faciliter l'uniformisation de la terminologie au sein de l'administration fédérale. Ce guichet unique de cyberservices offre en direct, partout au pays, jour et nuit et dans les deux langues officielles, les 130 services les plus couramment utilisés.

Création du Réseau des hispanophones et hispanophiles par la DTN. Réunit les traducteurs et les terminologues hispanophones du BT. Mandat : enrichir la composante multilingue de *TERMIUM* et définir les mesures à prendre pour bien servir les traducteurs.

Publication (juin) du premier article en langue espagnole dans *L'Actualité terminologique* et création de la nouvelle chronique « El Rincón Español » (Le coin espagnol).

Création au BT du Comité de la technologie. Mandat de ce laboratoire de veille technolinguis-tique : évaluer les outils d'aide à la traduction et à la terminologie utiles aux langagiers et développer les compétences techniques des terminologues dans le contexte Internet.

Le GDT est accessible gratuitement pour les universités membres de l'AUF et les bibliothèques du Québec.

Colloque international (Barcelone, 5-6 octobre) sur les politiques et les législations linguistiques comparées organisé par la Direction générale de la politique linguistique de la *Generalitat* de Catalogne et le Secrétariat à la politique linguistique du gouvernement du Québec.

Adoption par l'ISO (Genève) de la norme *Guide pour la gestion de projets de normalisation terminologique* (ISO/DIS 15188), 16 p. La DTN était responsable de cette norme qui sera publiée en 2001.

Publication de *Terminologie de la traduction* sous la direction de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier. Ouvrage quadrilingue (fr, en, es, de), publié sous les auspices de la FIT et de la CIUTI. Disponible dans une dizaine d'autres langues.

Le Groupe traduction de l'ACIM (Association canadienne de l'industrie du médicament) est renommé Groupe traduction Rx&D.

Lancement (Hull, décembre) du projet « L'avenir, c'est aujourd'hui! » destiné à susciter une réflexion en profondeur sur les méthodes de travail au sein de la DTN. Les groupes de travail ont présenté 73 recommandations.

Fondation (Paris, 29 mai) par Loïc Depecker et Valéry Vigan de la Société française de terminologie par publication au *Journal Officiel*. La Société « a pour vocation de promouvoir et de soutenir toute action en matière de terminologie et disciplines associées ».

## **2000**

L'OTIAQ est renommé (12 juillet) Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) à la suite d'une modification au *Code des professions* visant à intégrer les terminologues dans la désignation officielle de l'Ordre. Le 11 septembre, le Conseil décide officiellement d'ajouter le deuxième « T » à l'acronyme de l'Ordre : OTTIAQ.

Le Réseau des gestionnaires d'ensembles terminologiques fédéraux (créé en 1998) est renommé Conseil fédéral de terminologie (CFT).

Fusion du RINT et du RIOFIL pour former le Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL). Regroupe une vingtaine d'États dans le cadre de l'AIF.

Le GDT de l'OLF est accessible gratuitement dans Internet (18 septembre).

L'OLF décide de rendre le GDT multilingue.

Adoption par l'ISO (Genève) de la norme *Travail terminologique : principes et méthodes* (ISO/FDIS 704), 41 p.

Création d'une Maîtrise en terminologie et traduction avec mémoire par le Département de langues, linguistique et traduction de l'Université Laval.

Publication par Marie-Claude L'Homme du manuel *Initiation à la traductique*. Traite, entre autres, des banques de textes, des bitextes, des concordanciers et des dépouilleurs terminologiques.

Première livraison (10 août) du bulletin électronique *Actualités jurilinguistiques* par le CTTJ. Diffusion par courrier électronique.

Le Comité des terminologues (OTTIAQ), présidé par Danielle Verrier, crée un bulletin d'information, *Info-termino*.

Première livraison (Hull, printemps) de *TermiFLASH*, journal interne des employés de la DTN à l'initiative de Fanny Vittecoq. Succède à *Quoi de neuf?* (1994-1997). Neuf numéros publiés jusqu'en juin 2002. Paraît ensuite sous la codirection de Mandy Silver-Marko et Nicole Ouimet, à raison de deux numéros par année. Cesse de paraître au printemps 2004.

Fondation (Gatineau) de Multicorpora R & D par Gerry et Daniel Gervais. Le prototype du système remonte à 1994.

## 2001

Premier Symposium (5 mars) du Conseil fédéral de terminologie (CFT) organisé par la DTN. Le Conseil se dote d'une Charte de normalisation et d'un Secrétariat à la normalisation. Les signataires de la charte s'engagent à participer à la normalisation et à partager la terminologie normalisée au sein de leurs organismes.

Colloque (Toronto, 18 août) organisé par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario et la DTN et parrainé par le CCC du Comité technique CT 37 de l'ISO et l'École de traduction du Collège universitaire Glendon de l'Université York. Thème : l'impact des nouvelles technologies sur la gestion terminologique.

Colloque (Sherbrooke, 14-15 mai) organisé par l'OLF et l'Université de Montréal dans le cadre du 69<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS. Thème : la représentation de la norme dans les pratiques terminologiques et lexicographiques.

Publication par la DTN du *Précis de terminologie / Handbook of Terminology* de Silvia Pavel et Diane Nolet. Adaptation de la version anglaise : Christine Leonhardt.

Projet-pilote d'un module multilingue de terminologie au BT. Le portugais s'ajoutera à l'espagnol en 2006.

Le Bureau de la traduction cesse de commercialiser TERMIUM sur CD-ROM.

Projet-pilote (automne) d'un « Programme de partenariat terminologique » entre le BT et deux universités : l'Université d'Ottawa et l'Université du Québec en Outaouais. Le Bureau s'engage à offrir des stages de terminologie à des étudiants.

La base de données espagnole constituée depuis 1994 environ au BT devient accessible à tous les utilisateurs de *TERMIUM Plus*.

Le Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL) est renommé Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières (CIRAL). Le nouveau Centre se donne une orientation scientifique et une mission sociale : construction linguistique des représentations sociales, articulation des discours oraux et écrits, évolution des variétés de français, plus particulièrement au Québec.



Numéro spécial de *Terminogramme* (n<sup>os</sup> 101-102) sur les 40 ans de l'OLF : *Interventions sociolinguistiques et pratiques langagières. L'Office de la langue française de 1961 à 2001.*

Adoption (Québec, 15 juin) par l'OLF d'une *Politique de l'officialisation linguistique* qui détermine des orientations pour l'élaboration d'une norme de référence s'appliquant aux situations officielles de communication.

Création (Québec, 15 juin) par l'OLF d'une Commission de l'officialisation linguistique en vertu de la Charte de la langue française.

La revue *Terminologies nouvelles* devient avec le n<sup>o</sup> 22 (décembre) *Les Cahiers du RIFAL*. Cesse de paraître en 2005 (n<sup>o</sup> 25).

L'ACFAS est renommée (mai) Association francophone pour le savoir, mais garde le même sigle comme appellation officielle.

Entrée en vigueur (1<sup>er</sup> juin) de la *Loi d'harmonisation n<sup>o</sup> 1 du droit fédéral avec le droit civil*. C'est la première d'une série de lois qui harmoniseront la terminologie de centaines de lois fédérales et de leurs règlements. Conséquence de l'entrée en vigueur du *Code civil du Québec* en 1994.

Inauguration (avril) par Industrie Canada du *Coin linguistique* dans le cadre de l'Année de la francophonie canadienne. Son exploitation et sa diffusion sur Internet seront assurées par le BT à partir de 2003.

Première livraison de *TermiScoop*, bulletin mensuel d'information publié par le directeur de la DTN, Gabriel Huard, à l'intention du personnel de la Direction.

Attribution du prix *Mérite OTTIAQ 2001* à Marie-Éva de Villers à l'occasion du congrès annuel de l'OTTIAQ.

La Délégation générale à la langue française (DGLF) est renommée Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) pour marquer la reconnaissance par l'État de la diversité linguistique du pays.

## **2002**

Obtention (12 novembre) par les terminologues de la Société des traducteurs et interprètes de Colombie-Britannique (STIBC) d'un *Title Protection Certificate* qui leur accorde le titre réservé de *certified terminologist* (C.Term.) en vertu de la Partie 10 de la *Society Act* (ministère des Finances) de la Colombie-Britannique, tout comme les traducteurs, les interprètes de conférence et, depuis le 25 février 2004, les interprètes judiciaires.

L'OLF est renommée Office québécois de la langue française (OQLF) en vertu de la *Loi modifiant la Charte de la langue française du 13 juin 2002* (loi 104).

Création (Québec, 1<sup>er</sup> octobre) en vertu d'une modification apportée à la Charte de la langue française d'un Comité d'officialisation linguistique en remplacement de la Commission de l'officialisation linguistique, instituée par l'Office en 2001.

Inauguration (22 mars) par l'OQLF de la *Banque de dépannage linguistique* (BDL) dans le site Internet de l'Office.

Inauguration (Ottawa, 11 mars) du Site de l'aménagement linguistique au Canada (SALIC) lors des Rendez-vous de la Francophonie.

Deuxième Symposium (Gatineau, 23 avril) du CFT organisé par la DTN. Lancement d'un forum de discussion. Formation d'un groupe consultatif et d'un groupe d'orientation. Modification de la charte.

Colloque (Québec, 13-14 mai) organisé par l'OLF à l'Université Laval dans le cadre du 70<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS. Thème : la variation dans la langue standard.

Dissolution du Comité des terminologues de l'OTTIAQ.

Lancement du tout premier programme officiel d'assurance de la qualité en terminologie par la DTN. But : garantir la qualité du contenu de TERMIUM, uniformiser les méthodes de recherche et de révision, mesurer le degré d'autonomie des rédacteurs de fiches et cibler les besoins de formation.

Publication par la DTN du *Manual de terminología*, version espagnole du *Précis de terminologie* de Silvia Pavel et Diane Nolet. Traductrice : Beatriz de Vega, avec la collaboration de Genny González et Yolande Bernard.

Publication par la DTN du *Manual de terminologia*, version portugaise du *Précis de terminologie* de Silvia Pavel et Diane Nolet. Traductrice : Enilde Faulstich.

Numéro spécial de la revue *Meta* (vol. 47, n<sup>o</sup> 2) sur la terminologie. Thème : traduction et terminologie juridiques.

La DTN met fin au volet téléphonique de son Service SVP. Les clients doivent désormais acheminer leurs demandes de renseignements par courriel ou télécopieur.

Adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick.

Création (juin), à l'instigation du Conseil national de recherche du Canada (CNRC) et d'Industrie Canada, du Comité de la Carte routière technologique de l'industrie de la langue au Canada. Mandat : identifier et dresser le profil des intervenants dans le domaine, pointer les secteurs en croissance, vérifier l'état de la recherche canadienne dans ces champs et proposer des mesures afin de s'assurer une position de choix au plan international.

Création du Réseau canadien de l'industrie de la langue (RCIL).

Attribution du prix *Georges-Émile-Lapalme* à Jean-Claude Corbeil pour sa contribution à l'aménagement linguistique et à l'élaboration des grandes législations linguistiques au Québec.

Attribution du prix *Mérite OTTIAQ 2002* à Robert Dubuc à l'occasion du congrès annuel de l'OTTIAQ.

Déménagement, entre novembre et le début de 2003, des services de terminologie du BT de la Phase II de Place du Portage jusqu'aux édifices Richelieu (bureaux de la Direction) et Crémazie (divisions opérationnelles).

Création du Réseau international des langues africaines et créoles (RILAC).

### **2003**

Le CTIC est renommé Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC). Ce changement atteste de la reconnaissance de la profession de terminologue au pays.

La DTN se dote d'un programme formel de formation de deux ans à l'intention des nouveaux terminologues afin de faciliter leur intégration.

Lancement (Gatineau, 30 septembre), par la DTN, lors de la Journée mondiale de la traduction, des versions française et anglaise d'un nouvel outil d'auto-apprentissage et de perfectionnement, *Le Coin linguistique du gouvernement du Canada / The Language Nook of the Government of Canada*. Objectif : promouvoir le bon usage dans les deux langues officielles au sein de la fonction publique fédérale.

Première livraison de la *Revue d'aménagement linguistique* publiée par l'OQLF. Succède à *Terminogramme*. Cesse de paraître en 2004.

Premières Journées d'étude sur la terminologie au Canada (Gatineau, 10-11 février) organisées par la DTN. Thème : la terminologie a-t-elle un avenir? Formation de trois groupes : Formation; Image et valorisation; Valeur économique.

Création (Gatineau, mars) du Comité du suivi des Journées d'étude sur la terminologie au Canada par la DTN dans la foulée des premières Journées d'étude sur la terminologie au Canada. Comité tripartite : BT, secteur privé, universités. Mandat : formation; Valeur économique de la terminologie; Image et valorisation de la profession.

Attribution à un consultant d'un contrat par le Comité du suivi des Journées d'étude pour la réalisation d'une étude en deux volets sur la valeur économique de la terminologie : *Portrait de la terminologie au Canada* et *Valeur économique de la terminologie*.

Troisième Symposium (Gatineau, 9 mai) du CFT organisé par la DTN. Thème : la normalisation, seul ou avec d'autres?

Création (Gatineau, 9 mai), à l'occasion du Troisième Symposium du CFT, du Conseil national de terminologie terminologie (CNT), qui regroupe les services de traduction et de terminologie des dix provinces et des trois territoires du pays. Les membres du CNT se réunissent par téléconférence deux ou trois fois par année, et une fois en personne à Gatineau.

L'OQLF entreprend le stockage, dans son *Grand dictionnaire terminologique*, des productions terminologiques externes.

Publication par l'OQLF de *La Mesure de l'implantation terminologique : proposition d'un protocole. Étude terminométrique du domaine des transports au Québec*, de Jean Quirion.

Adaptation espagnole de *Méthodologie de la recherche terminologique* (1977) de Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau publiée sous le titre *Metodologia de la investigacion terminologica* (Malaga, Université de Malaga). Trad. par Gloria Guerrero Ramos et Juan M<sup>a</sup> Bermúdez Fernández.

Le gouvernement du Canada rend public (mars) le Plan d'action pour les langues officielles et annonce la création du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL)

Création du Groupe de technologies langagières interactives (GTLI). Fait partie de l'Institut de technologie de l'information du CNRC.

Symposium (Ottawa, 29 septembre) sur les industries de la langue.

Le Réseau canadien de l'industrie de la langue devient l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).

Colloque international (Québec, 9-10 juin) organisé par la Direction générale de la politique linguistique de la Generalitat de Catalogne, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et le Secrétariat à la politique linguistique du Québec sur les pratiques linguistiques dans les entreprises à vocation internationale.

Attribution (10 mars) du *Prix de l'ATIO 2003* au Service de traduction du gouvernement de l'Ontario pour sa banque de données ONTERM diffusée sur Internet.

Création de la base Toponymes Ontario diffusée sur le site Web ONTERM.

L'Institut Joseph-Dubuc (Saint-Boniface, Manitoba) n'offre plus de service de traduction, mais dispense désormais de la formation en terminologie juridique afin de permettre à des professionnels de la justice de travailler en français.

## **2004**

La DTN est renommée Direction de la normalisation terminologique (DNT).

Deuxième Journée d'étude sur la terminologie au Canada (Gatineau, 6 février) organisée par la DNT. Thème : bâtir pour demain.

Livraison au Comité du suivi des Journées d'étude d'un rapport en deux volets sur la valeur économique de la terminologie : *Portrait de la terminologie au Canada* (mars); *Valeur économique de la terminologie* (avril).

Lancement (Gatineau, 30 septembre) par la DNT des versions française et anglaise du *Pavel*, premier didacticiel de terminologie en ligne. Silvia Pavel, conceptrice du didacticiel.

Début du projet *TerminoWeb* du GTLI. Ce projet de recherches thématiques semi-automatiques en terminologie consiste à mettre au point une technologie qui permettra, à terme, la construction automatique d'ontologies spécialisées. Prototype dévoilé en 2006.

Début de la conception du logiciel de terminométrie *Barçah* de Jean Quirion élaboré au CRTL.

Journées technologiques (10-11 juin et 21 octobre) organisée par la DNT consacrée aux outils utilisés au sein de la DNT (10 juin), à la revue des processus en fonction des nouvelles caractéristiques de TERMIUM V (11 juin) et aux fonctionnalités et à la gestion de TERMIUM V.

Quatrième Symposium (Gatineau, 7 mai) du CFT organisé par la DNT. Thème : néologie, mots d'hier et d'aujourd'hui.

Premier Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 13 avril) organisé à l'initiative de la présidente de l'OTTIAQ, Monique C. Cormier. Thème : bâtir pour demain – enjeux et initiatives dans le domaine de la terminologie.

Deuxième Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 20 octobre) organisé par l'OTTIAQ. Thème : l'accord des mots et des chiffres. Table ronde sur la nouvelle édition du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, de Louis Ménard.

Première rencontre annuelle (Gatineau, mai) du CNT dans la région de la capitale nationale.

Publication, par Marie-Claude L'Homme, du manuel *La terminologie : principes et techniques*.

Atelier (Montréal, 5 novembre) sur la valeur économique de la terminologie organisé au Congrès annuel de l'OTTIAQ.

Lancement (9 décembre) de la trousse du gestionnaire de l'ACGL qui comporte un volet terminologie.

Publication (Gatineau, septembre) de *Terminologie autochtone. Une terminologie en évolution qui se rapporte aux peuples autochtones au Canada* par la Direction générale des communications, Affaires indiennes et du Nord Canada.

Le périodique *L'Actualité terminologique / Terminology Update*, publié par le BT, est renommé (septembre) *L'Actualité langagière / Language Update*.

Projet de création d'un programme de 2<sup>e</sup> cycle en terminologie proposé par le CMTC aux universités membres de l'ACET.

Signature d'un protocole « Programme de partenariat terminologique » entre le BT et deux universités : l'Université d'Ottawa et l'Université du Québec en Outaouais. Le Bureau s'engage à offrir des stages de terminologie à des étudiants.

Le Comité de terminologie de l'Armée de terre est renommé Groupe d'experts de terminologie de l'Armée de terre. Sa mission demeure inchangée : normaliser la terminologie de la doctrine de l'Armée de terre canadienne.

Attribution (2 juin) du *Prix Eugen-Wüster* à Robert Dubuc pour sa contribution au développement et au rayonnement de la terminologie.

Attribution du prix *Mérite OTTIAQ 2004* à Jean Delisle à l'occasion du congrès annuel de l'OTTIAQ.

## **2005**

Numéro spécial de *Circuit* (n° 88) : « Pleins feux sur la terminologie ». Coresponsables : Nycole Bélanger et Marie-Pierre Héту.

Troisième Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 8 novembre) organisé par l'OTTIAQ. Thème : les grands esprits se rencontrent! (Noëlle Guilloton, Marie-Éva de Villers et Guy Bertrand présentent leur dernier ouvrage.)

Cinquième Symposium (6 mai) du CFT organisé par la DNT. Thème : Terminologie et mémoires : une combinaison gagnante?

Lancement (Gatineau, 30 septembre), par la DNT, de la version espagnole du didacticiel de terminologie en ligne, *Le Pavel*.

Le Comité du suivi des Journées d'étude sur la terminologie au Canada est renommé (4 octobre), Comité mixte sur la terminologie au Canada (CMTC).

Publication du *Vocabulaire quadrilingue du commerce électronique*, première expérience de production d'un vocabulaire quadrilingue par l'OQLF de concert avec le BT dans les quatre grandes langues des Amériques (anglais, espagnol, français, portugais). Coordonnatrice du projet : Tina Célestin de l'OQLF.

Fruit d'une collaboration entre le RIFAL et l'OQLF depuis 2004, Inventerm n'est pas une banque de terminologie proprement dite, mais un moteur de recherche donnant accès directement aux terminologies francophones sur Internet. Complément du *Grand dictionnaire terminologique* de l'OQLF.

Mise sur pied (Québec, 16 mai), par Pierre Auger, de l'Observatoire de néologie du Québec (OBNEQ), fruit d'une initiative conjointe entre l'Université Laval et l'OQLF.

L'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF) est remplacée (Antananarivo, Madagascar, 23 novembre) par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Signature (Paris, 20 octobre) par 146 pays de la « convention internationale sur la promotion de la diversité des expressions culturelles ». Les États-Unis et Israël refusent de signer cette convention présentée par l'UNESCO.

## **2006**

Sixième Symposium (Gatineau, 12 mai) du CFT organisé par la DNT. Thème : termino et lexico : les deux font la paire!

Reprise du troisième Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 8 février) organisé par l'OTTIAQ. (Cf. 2005).

Le BT commence à diffuser, sur son site Internet, des *Recommandations linguistiques*.

Lancement (Rio de Janeiro, Brésil, 1<sup>er</sup> juin), par la DNT, de la version portugaise du didacticiel de terminologie en ligne, *Le Pavel*.

Inauguration (Gatineau, 19 mai) à l'UQO de l'édifice abritant le CRTL. Les partenaires de l'UQO sont le CNRC et le BT.

Modification du Règlement de l'OTTIAQ afin que les terminologues, tout comme les traducteurs et les interprètes, soient dûment représentés au sein du Bureau de l'Ordre. Modification publiée dans la *Gazette officielle du Québec* le 5 avril et entrée en vigueur le 20 avril.

Début (mai) de l'alimentation de TERMIUM en portugais par le module multilingue du BT.

Présentation (Gatineau, 24 octobre) par Nycole Bélanger du prototype du *Répertoire des terminologues au Canada* préparé par le CMTC.

Attribution du *Prix spécial Eugen-Wüster* à Pierre Auger « en reconnaissance de ses efforts inlassables et exceptionnels en vue de promouvoir la science de la terminologie ».

Attribution du *Prix Eugen-Wüster* à Maria Teresa Cabré (Barcelone) et John Humbley (Paris) pour leur contribution au développement et au rayonnement de la terminologie.

Attribution du *Prix Georges-Émile-Lapalme* à Marie-Éva de Villers pour ses réalisations en terminologie, en lexicographie et en francisation.

Attribution du prix *Mérite OTTIAQ 2006* (24 novembre) à Louis Ménard, auteur du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, à l'occasion du congrès annuel de l'OTTIAQ.

Lancement (Montréal, 3 mars) du projet de rédaction d'une histoire de la terminologie au Canada. Auteur : Jean Delisle. Conseillers : Nycole Bélanger, Rachel Boutin-Quesnel, Robert Dubuc et Nada Kerpan.

## **2007**

Colloque (Gatineau, 2-4 mai) organisé par l'UQO, le BT et l'OQLF. Thème : terminologie : approches transdisciplinaires. Ses 275 participants de 18 pays, dont 80 conférenciers, en font le plus important colloque sur la terminologie de l'histoire du Québec et du Canada. Président du comité organisateur : Jean Quirion.

Création (Ottawa, février) du site Web du CMTC.

Quatrième Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 8 février), organisé par l'OTTIAQ. Thème : la terminologie au Canada : genèse d'une profession.

Lancement officiel (Montréal, 8 février) par le CMTC du *Répertoire des terminologues au Canada* lors du Quatrième Grand rendez-vous des terminologues. Répertoire en ligne.

Fin du service (2 mars) du *Téléphone linguistique* offert depuis 1991 par OQLF.

Mise en ligne de la base de données terminologiques multilingues et interinstitutionnelles de l'Union Européenne IATE (Inter-Active Terminology for Europe), qui remplace notamment Eurodicautom. Elle était réservée à un usage interne depuis 2004. Nombre de langues : 23 + le latin.

Publication sur CD-ROM par le BT des *Contributions linguistiques 1974-2004* de Silvia Pavel. Recueil des ouvrages et des articles que l'auteur a rédigés quand elle était terminologue, puis gestionnaire à la DNT.

Présentation (Bertinoro, Italie, 8 juin), par la DNT, d'un prototype de la version italienne du didacticiel de terminologie en ligne, *Le Pavel*.

Le Bureau de la traduction, qui a toujours utilisé le sigle BT, adopte le logo bilingue BtB (**B**ureau de la **t**raduction / **T**ranslation **B**ureau) lors d'une campagne de renouvellement de son image.

Monique C. Cormier, professeure à l'Université de Montréal et spécialiste de la terminologie et de la lexicographie, est élue membre de la Société royale du Canada. La même année, lui sont décernés le *Prix hommage* du Bureau de la traduction et le *Mérite du CIQ*.

Attribution (30 octobre) du *Prix d'excellence 2007* décerné à Danielle Bellier, Sylvie Drolet et Élyse Gendron, de la DNT, par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, dans la catégorie « Partenariat et travail d'équipe » pour le projet innovateur *Répertoire des terminologues au Canada*. Cette équipe a aussi reçu le *Prix de la qualité du service* du BT.

La terminologue Nycole Bélanger est reçue (23 novembre) membre d'honneur de l'OTTIAQ.

Attribution du prix *Mérite OTTIAQ 2007* (23 novembre) à Jean-Claude Corbeil à l'occasion du congrès annuel de l'OTTIAQ.

## **2008**

L'UNESCO proclame 2008 Année internationale des langues. La terminologie occupe une place de premier plan sur les scènes nationale et internationale.



La FIT choisit la terminologie comme thème de la Journée mondiale de la traduction 2008 (30 septembre).

Le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) décrète la semaine du 1<sup>er</sup> au 10 octobre Semaine de la terminologie.

Cinquième Grand rendez-vous des terminologues (Montréal, 6 février), organisé par l'OTTIAQ. Thème : le projet de dictionnaire *Le français standard en usage au Québec*, du Groupe de recherche FRANQUS de l'Université de Sherbrooke.

*Le Pavel* est disponible (juin) en italien sur le site du Bureau de la traduction sous le titre *Tutorial Pavel di Terminologia*. Il est le fruit de la collaboration de Franco Bertaccini et Stefano Fussi de l'Université de Bologne et de Jean Charbonneau et Éric Charette du Bureau.

Colloque (Gatineau, 1<sup>er</sup>-3 octobre) organisé par l'UQO, le BT et l'Institut de technologie de l'information (ITI) du CNRC. Thème : formation à la communication multilingue et multimédia. Applications et transgressions des normes.

Journée scientifique Realiter (Gatineau, 6 octobre) organisée à l'Universidad Nacional Autónoma de México par le BT et l'Union latine, qui gère le Réseau panlatin de terminologie (Realiter).

Quatrième Sommet de terminologie (Gatineau, 6-10 octobre) organisé à l'UQO par le BT, pour le compte de l'Association européenne de terminologie (AET). Thème : S'unir pour créer.

Lancement (Gatineau, 7 octobre) de l'ouvrage de Jean Delisle, *La terminologie au Canada. Histoire d'une profession* (Linguattech éditeur) à la Galerie Montcalm, dans le cadre du Quatrième Sommet de terminologie.

Colloque TAMA 2008 (Gatineau, 9-10 octobre) organisé par le CRTL, en collaboration avec le BT, l'AILIA et l'UQO, pour le compte de TermNet. Thème : Terminology in Advanced Management Applications (TAMA).

XII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie (Québec, 17-19 octobre).